

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

3 JULI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	16
Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen	17
Voorontwerp van wet	46
Advies van de Raad van State	47

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

3 JUILLET 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, et aux Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	16
Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires	17
Avant-projet de loi	46
Avis du Conseil d'État	47

MEMORIE VAN TOELICHTING

Toelichting bij het eigenlijk wetsontwerp

De artikelen 1 en 2 bevatten de gebruikelijke bewoordingen en vergen geen verdere commentaar.

Toelichting bij het Verdrag

Algemeen

Het Internationaal Verdrag betreffende de controle van schadelijke aangroeiwerende systemen aan boord van schepen is opgemaakt in het kader van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) te Londen. Het Verdrag wordt meestal geciteerd als het TBT Verdrag omdat het onmiddellijke doel ervan is het gebruik van tributyltin in scheepsverven te verbieden.

Aangroeiwerende systemen voor de romp van schepen worden al sinds de 19^e eeuw toegepast om de vaarweerstand van schepen zo klein mogelijk te maken. Organismen zoals algen en wieren en kleine schelpdieren die zich ontwikkelen op de scheepsrump veroorzaken immers een sterke vaarweerstand en dus ook een verhoging van het energieverbruik bij de voortstuwing van het schip. Dit betekent niet enkel een hogere exploitatiekost voor de reder maar ook een grotere vervuiling van de atmosfeer door de uitlaatgassen van de scheepsmotoren. Bovendien wordt aldus vermeden dat uitheemse organismen in andere wateren terechtkomen en daar het ecologisch evenwicht kunnen verstoren.

Begin de jaren 70 werd een nieuw dergelijk systeem ontwikkeld op basis van tributyltin waarbij deze organische tinverbinding wordt aangebracht in de vorm van een verf bestaande uit een zachte matrix-structuur waaruit het TBT langzaam vrijkomt en de aangroei van de organismen op de scheepshuid (grotendeels) verhindert. Het systeem bleek zo efficiënt te zijn dat het praktisch onmiddellijk op alle types van schepen werd toegepast. Na het aanbrengen van de TBT verf is de aangroei van organismen gedurende een periode van 5 jaar praktisch nihil zodat er ook geen onderhoud dient te gebeuren wat uiteraard kostenbesparend is.

Midden de tachtiger jaren werd echter vastgesteld dat de TBT verantwoordelijk is voor misvormingen bij schaaldieren zoals mosselen, oesters en zeeslakken. Zo werden er massale misvormingen en sterften vastgesteld op de oesterbanken van Arcachon in Frankrijk en werd bij verder onderzoek ontdekt dat wereldwijd het mariene milieu in mindere of meerdere mate door TBT

EXPOSÉ DES MOTIFS

Explication du projet de loi proprement dit

Les articles 1^{er} et 2 comportent les expressions usuelles et ne nécessitent pas d'autres commentaires.

Explication de la Convention

Généralités

La Convention Internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires a été conclue dans le cadre de l'Organisation Maritime Internationale (OMI) à Londres. Elle est le plus souvent citée comme la Convention TBT puisque son objectif principal est d'interdire l'utilisation de tributylétain dans le revêtement des navires.

Des systèmes antisalissure à appliquer sur la coque des navires ont été utilisés dès le XIX^e siècle pour réduire autant que possible la résistance à l'avancement des navires. Algues et petits coquillages sont des organismes qui se développent sur la coque et freinent sérieusement la progression du navire, ce qui augmente dès lors la consommation d'énergie nécessaire à la propulsion du navire. Il en résulte non seulement des coûts d'exploitation plus élevés pour l'armateur mais aussi une plus grande pollution atmosphérique due aux gaz d'échappement des moteurs des navires. Ces systèmes antisalissure évitent par ailleurs la propagation des organismes dans d'autres eaux où ils risquent de perturber l'équilibre écologique.

Le début des années 70 a vu le développement d'un nouveau système de ce type, à base de tributylétain, où ce composé organostannique est utilisé sous la forme d'un revêtement à structure de matrice molle à partir de laquelle le TBT se libère lentement et empêche (en grande partie) le développement d'organismes sur le bordé du navire. Le système a semblé si efficace qu'il a été presque aussitôt utilisé pour tous les types de navires. Une fois le revêtement contenant du TBT appliqué, le développement d'organismes reste pratiquement nul pendant une période de 5 ans, ce qui réduit aussi fortement les coûts grâce à l'absence d'entretiens.

Vers le milieu des années 80 on constatait toutefois que le TBT était responsable de malformations chez des mollusques comme les moules, les huîtres et les limaces de mer. Ainsi, on a observé de nombreuses malformations et une forte mortalité dans les bancs d'huîtres du bassin d'Arcachon en France, et un examen plus approfondi a révélé qu'au niveau mon-

was aangetast. Dit was zeker het geval voor de kustwateren en de havens.

Het gebruik van TBT verven werd dan ook in verschillende landen verboden eerst voor kleine schepen van minder dan 25 meter en later ook voor grotere. In andere landen werden de TBT verven aangepast om de hoeveelheid vrijkomende TBT drastisch te beperken.

In het Marine Environment Protection Committee (MEPC) van de IMO werden besprekingen gevoerd om tot een wereldwijd Verdrag te komen om het gebruik van TBT verven te verbieden. Gelet op de gebruikelijke tegenstrijdige belangen tussen landen met een grote koopvaardijvloot enerzijds en anderzijds landen met een gevoelig mariene ecosysteem of een groter milieubewustzijn, hebben die besprekingen een zekere tijd aangesleept en moesten er ook compromissen worden gesloten.

Het Verdrag is uiteindelijk op 5 oktober 2001 tot stand gekomen en voorziet dat er vanaf 2003 geen TBT verven meer mogen worden aangebracht en dat er vanaf 2008 geen TBT houdende verven op scheepsrompen nog actief mogen zijn.

Het Verdrag treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop ten minste vijftientig landen, waarvan de koopvaardijvloot tezamen ten minste vijftientig procent vertegenwoordigt van de bruto tonnage van de wereldhandelsvloot, het hebben goedgekeurd.

Tot op heden hebben slechts 19 landen het Verdrag geratificeerd, die gezamenlijk slechts 16,15% van de wereldvloot vertegenwoordigen.

Binnen de thans uitgebreide Europese Unie moet echter niet op die datum worden gewacht omdat het Europees Parlement en de Raad op 14 april 2003 de verordening (EG) 782/2003 hebben aangenomen houdende een verbod op organische tinverbindingen op schepen.

Artikelsgewijze bespreking

In de preambule wordt gesteld dat het gebruik van organotinverbindingen in scheepsverven vrij toxisch kunnen zijn voor ecologische en economische mariene organismen en deze via de voedselketen ook gevaarlijk zouden kunnen zijn voor de gezondheid van de mens, en dat daarom het inbrengen in het mariene milieu van dergelijke stoffen geleidelijk gestopt moet worden. Er wordt ook duidelijk verwezen naar het voorzorgsprincipe. Verder wordt het belang erkend van aangroeiwerende systemen voor het rendement van de handel en het maritieme vervoer en om de versprei-

dial, le milieu marin était pollué à des degrés divers par du TBT, certainement dans les ports et les eaux côtières.

L'utilisation de revêtements au TBT a donc été interdite dans différents pays, d'abord pour les petits bateaux de moins de 25 mètres, puis pour des bateaux plus grands. Dans d'autres pays, les revêtements au TBT ont été adaptés pour réduire de façon drastique les quantités de TBT qui s'en dégagent.

Au sein du Comité de la Protection de l'Environnement Marin (MEPC) de l'OMI, des pourparlers ont eu lieu pour arriver à une Convention visant à interdire au niveau mondial l'utilisation de revêtements contenant du TBT. Vu les conflits d'intérêts qui surgissent habituellement entre les pays possédant une importante flotte marchande et ceux ayant un écosystème marin fragile ou une conscience environnementale plus aiguë, les discussions ont quelque peu traîné en longueur et des compromis ont dû être trouvés.

La Convention a finalement vu le jour le 5 octobre 2001 et prévoit que plus aucun revêtement contenant du TBT ne pourra être appliqué à partir de 2003 et que plus aucun revêtement contenant du TBT ne pourra demeurer actif sur la coque des navires à partir de 2008.

La Convention n'entrera en vigueur que douze mois après avoir été ratifiée par au moins 25 États représentant au moins 25 % du tonnage de la flotte mondiale.

À ce jour, seuls 19 pays ont ratifié la Convention, qui ensemble représentent que 16,15 % du tonnage de la flotte mondiale.

Au sein de l'Union européenne à présent élargie, il n'a toutefois pas fallu attendre cette date pour que le Parlement européen et le Conseil adoptent, le 14 avril 2003, le règlement (CE) n° 782/2003 interdisant les composés organostanniques sur les navires.

Commentaire article par article

Le préambule précise que l'utilisation de composés organostanniques dans les revêtements pour navires peut s'avérer assez toxique pour les organismes marins écologiquement et économiquement importants, et peut également présenter un danger pour la santé de l'homme par le biais de la chaîne alimentaire, ce qui signifie que l'introduction de telles substances dans le milieu marin doit être progressivement éliminée. Il fait aussi clairement référence au principe de prévention et reconnaît l'importance des systèmes antisalissure pour le rendement du commerce et du transport maritime,

ding van schadelijke mariene organismen en ziekteverwekkers te voorkomen, maar deze systemen mogen niet schadelijk zijn voor het mariene milieu. Daarom wordt de ontwikkeling van nieuwe onschadelijke systemen aangemoedigd.

Artikel 1

Dit artikel bepaalt dat de Partijen bij het Verdrag al het nodige moeten doen om de nadelige gevolgen van aangroeiwerende systemen op het mariene milieu en de gezondheid van de mens te beperken en liefst weg te werken.

De bepalingen van het Verdrag beletten niet dat staten, individueel of gezamenlijk, strengere maatregelen nemen om de nadelige gevolgen van aangroeiwerende systemen op het milieu te beperken of weg te werken. Dit is wat de EU heeft gedaan bij verordening (EG) 782/2003. De Partijen worden verder aangemoedigd om de ontwikkeling van doeltreffende aangroeiwerende systemen, die geen gevaar opleveren voor het milieu, te bevorderen.

Artikel 2

Dit artikel bevat een aantal definities.

Zo wordt onder de administratie verstaan ofwel de staat waarvan het schip de vlag voert, of als het gaat om vaste of drijvende platforms die worden gebruikt bij de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond ervan, de kuststaat die soevereine rechten uitoefent over de exploratie en de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van die gebieden. Zo zal bijvoorbeeld een exploitatieplatform dat eigendom is van een Britse firma maar gedurende enkele maanden ingezet wordt in wateren waarover België jurisdictie heeft (het continentaal plateau) voor de toepassing van dit Verdrag onder de Belgische regelgeving vallen ook al is het geen Belgisch eigendom.

Onder aangroeiwerend systeem wordt verstaan elke verf, bescherm laag, oppervlaktebehandeling van de scheepsrump die er moet voor zorgen dat de afzetting van ongewenste organismen wordt verhinderd of beperkt.

Voor het bepalen van de tonnenmaat van het schip of de lengte ervan wordt verwezen naar de bestaande internationale Verdragen met de toevoeging « of elk later Verdrag ». Zo wordt vermeden dat wanneer in de toekomst bepaalde Verdragen worden aangepast, ook dit Verdrag zou moeten worden gewijzigd.

Er wordt verder een definitie gegeven van internationale reis namelijk de reis van een schip dat gerechtigd is de vlag van een bepaalde staat te voeren, met als plaats van bestemming of van herkomst, een haven, een scheepswerf of een terminal in zee die

ainsi que pour la prévention de la propagation d'organismes marins nocifs et vecteurs de maladies, mais ces systèmes ne peuvent en aucun cas nuire au milieu marin. Pour cette raison, le développement de nouveaux systèmes inoffensifs est encouragé.

Article 1^{er}

Cet article stipule que les parties de la Convention devront tout mettre en œuvre afin de réduire et, si possible, d'éliminer les effets défavorables des systèmes antisalissure sur le milieu marin et sur la santé de l'homme.

Les dispositions de la Convention n'empêchent pas un État de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus rigoureuses destinées à réduire ou éliminer les effets défavorables des systèmes antisalissure sur l'environnement. C'est ce que l'Union européenne a fait en instaurant le règlement (EC) 782/2003. Les Parties sont encouragées à promouvoir le développement continu de systèmes antisalissure qui soient efficaces et sans danger pour l'environnement.

Article 2

Cet article comporte une série de définitions.

Ainsi, « administration » désigne soit l'État dont le navire bat le pavillon, soit dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol, l'État côtier qui exerce des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles. Ainsi, une plate-forme d'exploitation, dont une firme britannique est propriétaire mais qui est utilisée durant quelques mois dans des eaux tombant sous la juridiction belge (plateau continental), sera soumise à la réglementation belge pour l'application de la Convention, même s'il ne s'agit pas d'une propriété belge.

Il y a lieu d'entendre par système antisalissure chaque peinture, revêtement ou traitement de surface de la coque d'un navire, qui est utilisé pour empêcher ou réduire le dépôt d'organismes indésirables.

Pour le calcul de la jauge du navire ou de sa longueur, il est fait référence aux Conventions Internationales existantes « ou à toute Convention qui lui succéderait ». Cet ajout permet d'éviter que l'adaptation de certaines Conventions à l'avenir entraîne des modifications à la Convention TBT.

En outre, le voyage international est défini comme désignant un voyage effectué par un navire autorisé à battre le pavillon d'un État à destination ou en provenance d'un port, d'un chantier naval ou d'un terminal au large relevant de la juridiction d'un autre

onder de rechtsmacht van een andere staat valt. Dit leidt tot eigenaardige toestanden: een Belgisch schip dat vaart tussen Antwerpen en Zeebrugge valt niet onder het Verdrag, vaart het echter door tot Duinkerke dan valt het er wel onder. Een Belgisch schip dat vaart van Duinkerke naar Marseille valt onder de bepalingen van het Verdrag maar een Frans schip dat hetzelfde traject aflegt niet. De reden daartoe is dat men de staten vrij wil laten hun zogenaamd « binnenlands vervoer » zelf te regelen ook al betreft het soms trajecten van duizenden zeemijlen over zee voorbij verschillende andere landen.

De definitie van schip is dermate ruim opgevat dat alles wat in het mariene milieu opereert onder dit begrip valt maar er zijn wel uitzonderingen voorzien voor drijvende opslageenheden (FSU) en drijvende productieopslag, laad- en loseenheden (FPSO).

Het Verdrag voorziet ook de oprichting van een technische groep die de toepassing van het Verdrag moet navolgen en eventuele verbeteringen evalueren. Artikel 2, 10° bepaalt welke personen in die technische groep moeten zetelen.

Artikel 3

Dit artikel bepaalt op welke schepen het Verdrag van toepassing is te weten:

- schepen die gerechtigd zijn de vlag van een partij te voeren;
- schepen die niet gerechtigd zijn de vlag van een partij te voeren maar die onder het gezag van die partij worden geëxploiteerd, dus bv vreemde schepen die door een overheid worden gecharterd maar onder hun eigen vlag blijven varen.

Dit artikel bevat ook de gebruikelijke uitzondering voor oorlogsschepen en mariene hulpschepen met de toevoeging dat de betrokken staat er wel moet voor zorgen dat, voor zover als mogelijk, die schepen ook voldoen aan de bepalingen van het Verdrag.

Artikel 3 bevat ook de zogenaamde « non preferential treatment » clause namelijk dat schepen die de vlag voeren van landen die niet tot het Verdrag zijn toegetreden geen voorkeursbehandeling mogen krijgen en dus ook in de havens moeten worden gecontroleerd.

Artikel 4

Dit artikel verwijst naar de bijlage 1 bij het Verdrag en verbiedt het aanbrengen, heraanbrengen, installeren

État. Ceci peut mener à des situations particulières: un navire belge qui navigue entre Anvers et Zeebrugge n'est pas concerné par la Convention, mais il le devient s'il poursuit sa route jusqu'à Dunkerque. Un navire belge qui voyage de Dunkerque à Marseille tombe sous les dispositions de la Convention, alors que ce n'est pas le cas pour un navire français qui effectuerait le même trajet. La raison en est que l'on a voulu laisser aux États la liberté de régler eux-mêmes leur « navigation intérieure », même quand il s'agit de trajets de milliers de milles marins en mer, qui longent d'autres pays.

La définition d'un navire, quant à elle, est tellement vaste qu'elle englobe tout ce qui opère en milieu marin, avec toutefois des exceptions prévues pour les unités flottantes de stockage (FSU) et les unités flottantes de production, de stockage et de déchargement (FPSO).

La Convention prévoit aussi la création d'un groupe technique chargé du suivi de la mise en œuvre de la Convention et, le cas échéant, de l'évaluation des améliorations à y apporter. L'article 2, 10° détermine les personnes qui doivent siéger au sein de ce groupe technique.

Article 3

Cet article détermine les navires auxquels la Convention s'applique, à savoir:

- les navires qui sont autorisés à battre le pavillon d'une partie;
- les navires qui ne sont pas autorisés à battre le pavillon d'une partie mais qui sont exploités sous l'autorité d'une partie, par exemple les navires étrangers exploités au charter par une autorité, mais continuant à naviguer sous leur propre pavillon.

Cet article comporte aussi l'exception classique pour les navires de guerre et les navires de guerre auxiliaires, avec les addenda précisant que l'État concerné doit toutefois s'assurer que, dans la mesure du possible, ces navires satisfont aussi aux dispositions de la Convention.

L'article 3 comporte également la clause « non preferential treatment », faisant en sorte que les navires battant le pavillon de pays qui n'ont pas adhéré à la Convention ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable, et doivent donc aussi pouvoir être contrôlés dans les ports.

Article 4

Cet article se réfère à l'annexe 1 à la Convention et interdit à partir du 1^{er} janvier 2003 l'application, la ré

of gebruiken van schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen die de vlag van een partij voeren of door haar worden geëxploiteerd en dit vanaf 1 januari 2003.

Ook op schepen van staten die de vlag voeren van landen die geen partij zijn bij het Verdrag mogen dergelijke TBT verven niet meer worden aangebracht wanneer een dergelijk schip zich in een haven, scheepswerf of offshore terminal bevindt van een land dat wel partij is bij het Verdrag. Dit heeft de bedoeling om het gebruik van TBT verven zo vlug mogelijk wereldwijd te bannen, zelfs als een aantal landen het Verdrag niet zouden ratificeren. Uiteraard treden die bepalingen van het Verdrag pas in werking wanneer het Verdrag een voldoende aantal ratificaties heeft bekomen, wat nu dus nog niet het geval is.

Schepen die na 2003 worden gecontroleerd en een nog schadelijk systeem hebben, mogen dit behouden tot op het voorziene ogenblik van vervanging, maar ten laatste tot 1 januari 2008.

Artikel 5

Dit artikel bepaalt dat de afval die gepaard gaat met het aanbrengen of het verwijderen van aangroeiwerende systemen met TBT, in een land dat het Verdrag heeft goedgekeurd, op een dergelijke wijze moet gebeuren dat het verzamelen, behandelen, verwerken en afvoeren van dergelijke stoffen op een veilige en rationele manier moet gebeuren om het milieu en de gezondheid van de mens te beschermen. Dit zal uiteraard voornamelijk het geval zijn bij het verwijderen van de TBT verven.

Artikel 6

Dit artikel beschrijft de te volgen procedure om wijzigingen van de controlemaatregelen in verband met de aangroeiwerende systemen voor te stellen en verwijst naar de bijlagen 1 en 2 bij het Verdrag.

Bijlage 1 voorziet thans enkel dat organotinverbindingen niet meer als biociden mogen worden gebruikt in aangroeiwerende systemen vanaf 1 januari 2003 en dat tegen 1 januari 2008 deze stoffen van de scheepsrampen moeten zijn verwijderd of dat die verflaag moet bekleed worden met een andere die verhindert dat de niet conforme onderliggende aangroeiwerende systemen nog in het mariene milieu kunnen terechtkomen.

In dit artikel wordt de te volgen procedure omschreven om ook andere stoffen in bijlage 1 op te nemen en ze dus te aanzien als schadelijke stoffen.

application, l'installation ou l'utilisation de systèmes antisalissure nuisibles sur les navires qui battent le pavillon d'une des parties ou qui sont exploités par cette partie.

Même les navires d'États battant le pavillon de pays qui ne sont pas parties à la Convention ne peuvent plus se voir appliquer de telles peintures au TBT lorsqu'ils se trouvent dans un port, un chantier naval ou un terminal au large d'un pays qui est partie à la Convention. L'objectif visé est de bannir au plus vite l'utilisation de revêtements contenant du TBT au niveau mondial, même dans le cas où un certain nombre de pays ne ratifieraient pas la Convention. Certes, les dispositions de la Convention n'entrent en vigueur que si celle-ci obtient un nombre suffisant de ratifications, ce qui n'est pas encore le cas à l'heure actuelle.

Les navires contrôlés après 2003 qui disposent encore d'un système nuisible peuvent le maintenir jusqu'au moment où son remplacement est prévu, avec comme date limite le 1^{er} janvier 2008.

Article 5

Cet article prévoit que les déchets résultant de l'application ou de l'enlèvement d'un système antisalissure contenant du TBT, dans un pays qui a approuvé la Convention, seront traités de telle façon que ces substances puissent être collectées, manutentionnées, traitées et évacuées d'une manière sûre et rationnelle afin de protéger la santé de l'homme et l'environnement. Cela doit surtout être vrai pour l'enlèvement des revêtements contenant du TBT.

Article 6

Cet article décrit la procédure à suivre pour proposer des amendements aux mesures de contrôle des systèmes antisalissure et se réfère aux annexes 1 et 2 à la Convention.

L'annexe 1 ne prévoit actuellement que l'interdiction à partir du 1^{er} janvier 2003 d'utiliser les composés organostanniques agissant en tant que biocides dans les systèmes antisalissure et l'obligation d'enlever pour le 1^{er} janvier 2008 ces substances de la coque des navires ou de pourvoir la couche de revêtement d'une autre couche empêchant les systèmes antisalissure sous-jacents non conformes de se retrouver dans le milieu marin.

Cet article décrit la procédure à suivre pour reprendre également d'autres substances dans l'annexe 1 et de les considérer dès lors comme des substances nocives.

Elke partij mag een dergelijk voorstel indienen met alle noodzakelijke gegevens zoals bepaald in bijlage 2.

De aanvraag wordt naar de andere landen en een aantal internationale organisaties verzonden welke commentaren kunnen leveren.

Het MEPC comité van de IMO onderzoekt de aanvraag en de commentaren en richt daartoe een technische subgroep op.

Bij de evaluatie moet de technische groep rekening houden met verschillende factoren :

- het verband tussen het bedoeld aangroeiwerend systeem en de waargenomen schadelijke effecten hetzij op het milieu hetzij op de gezondheid van de mens door de consumptie van aangetaste voedingsmiddelen van mariene oorsprong en door studie van de in bijlage 3 opgenomen gegevens;

- de daling inschatten van het potentieel risico tengevolge van de voorgestelde controlemaatregelen, dus in feite het nuttig effect van het verbieden van de stof inschatten;

- de technische haalbaarheid alsook de kosten-effectiviteit nagaan;

- de invloed van de voorgestelde maatregel op de inactiviteit van het schip en op de kwaliteit van de lucht door een vermeerdering van de uitstoot van de scheepsmotoren door het bannen van het aangroeiwerend systeem;

- de gezondheids- en veiligheidsproblemen op de scheepswerven en in de droogdokken bij het eventueel verwijderen van het aangroeiwerend systeem;

- de gevolgen op de kostprijs van de internationale maritieme transporten inschatten.

Het verslag van de technische groep wordt medegedeeld aan alle andere landen en de betrokken internationale organisaties die commentaren kunnen leveren op het technisch verslag.

Het verslag en de commentaren worden besproken binnen het MEPC dat de beslissing neemt of het voorstel moet aangenomen worden of niet, dus of het product moet opgenomen worden in de lijst van bijlage 1. Maakt het verslag gewag van het bestaan van een ernstig of onomkeerbaar schaderisico, dan mag het ontbreken van wetenschappelijke zekerheid op zichzelf niet worden aangehaald om de inschrijving als schadelijk aangroeiwerend systeem in bijlage 1 te verhinderen. Dus ook als het schaderisico wetenschappelijk niet met zekerheid kan worden vastgesteld, maar er wel andere feitelijke gegevens zijn die in de richting wijzen, dan mag de stof als schadelijk worden aanzien. Dit is dus een voorzorgsprincipe.

De beslissing om een voorstel niet goed te keuren betekent niet dat het op een later tijdstip niet opnieuw

Chaque partie peut introduire une telle proposition avec tous les renseignements prescrits à l'annexe 2.

La demande est portée à l'attention des autres pays et d'un certain nombre d'organisations Internationales qui pourront émettre des commentaires.

Le comité MEPC de l'OMI examine la demande et les commentaires, et crée à cet effet un sous-groupe technique.

Lors de l'évaluation, le groupe technique doit tenir compte de différents facteurs :

- le lien entre le système antisalissure en question et les effets défavorables qui ont été observés, soit dans l'environnement ou sur la santé de l'homme par la consommation d'aliments d'origine marine affectés, soit au moyen d'études en se fondant sur les données décrites à l'annexe 3;

- la réduction du risque potentiel due aux mesures de contrôle proposées, donc l'efficacité de l'interdiction de la substance;

- la faisabilité technique et le rapport coût efficacité;

- l'effet de la mesure proposée sur l'inactivité du navire et sur la qualité de l'air en raison de l'augmentation des émissions des moteurs du navire due à l'interdiction du système antisalissure;

- les problèmes de santé et de sécurité pour les chantiers navals et les bassins de radoub lors d'une éventuelle élimination du système antisalissure;

- les conséquences sur le coût des transports maritimes internationaux.

Le rapport du groupe technique est diffusé à tous les autres pays et aux organisations Internationales concernées qui peuvent émettre des commentaires sur le rapport technique.

Le rapport et les commentaires sont examinés au sein du MEPC, qui décide si la proposition doit être approuvée ou non, en d'autres termes si le produit doit être repris ou non dans la liste de l'annexe 1. Si le rapport indique un risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas, en soi, être invoquée pour empêcher le comité de décider d'inscrire un système antisalissure à l'annexe 1. Ce qui signifie que même si le danger ne peut être démontré scientifiquement avec certitude, la substance peut être considérée comme nocive dans le cas où d'autres données basées sur les faits vont dans ce sens. Il s'agit donc d'un principe de prévention.

La décision de ne pas approuver une proposition n'empêche pas un nouvel examen de cette dernière à

kan worden onderzocht, als er nieuwe of betere gegevens beschikbaar zijn.

Artikel 7

Dit artikel bepaalt dat elke partij deel mag uitmaken van een technische groep en dat er eventueel meerdere van die technische werkgroepen kunnen worden opgericht die allen moeten rapporteren aan het MEPC om daar de beslissing te treffen. Om reiskosten en problemen rond afstemming van agenda's te vermijden is het wel de bedoeling dat die technische werkgroepen via elektronische briefwisseling overleg plegen en niet telkens moeten vergaderen in Londen.

Er moet binnen de groep ook gepoogd worden om eenparigheid te verkrijgen; is dit niet het geval, dan moeten de minderheidsstandpunten ook worden medegedeeld aan het MEPC.

Artikel 8

Dit artikel spoort de verschillende partijen bij het Verdrag aan om onderling samen te werken in het kader van het wetenschappelijk en technisch onderzoek naar het effect van aangroeiwerende systemen en ter zake monitoring- en evaluatieprogramma's uit te voeren die in het bijzonder gericht moeten zijn op de waarneming, de meting, de monsterring, de evaluatie en de analyse van de effecten van de aangroeiwerende systemen.

Artikel 9

Dit artikel regelt de uitwisseling van gegevens tussen de verschillende partijen.

Elke partij verbindt er zich toe om aan de IMO een lijst te bezorgen van personen of instellingen die gerechtigd zijn de controle op de aangroeiwerende systemen uit te voeren, met het oog op de mededeling van deze gegevens aan de andere partijen die dan elk hun ambtenaren of instellingen kunnen inlichten over de bevoegdheden in de andere partij. De bedoeling is dus een lijst van « opposite numbers » te vormen zodat elke ambtenaar of instelling die in de praktijk een bepaalde controle uitoefent onmiddellijk een buitenlandse collega kan contacteren zonder de soms lange (diplomatieke) procedures tussen overheidsinstellingen in de verschillende landen te moeten volgen.

Als een partij een bepaald aangroeiwerend systeem goedkeurt moet het dit mededelen aan de andere partijen of vragen aan de producent van dergelijke stoffen dat hij de karakteristieken van zijn product aan de lidstaten die erom vragen mededeelt. Informatie die

un moment ultérieur, lorsque des données nouvelles ou plus fiables seront disponibles.

Article 7

Cet article stipule que toutes les parties peuvent intégrer un groupe technique et que, le cas échéant, plusieurs groupes techniques peuvent être constitués, qui devront tous faire rapport au MEPC pour y prendre une décision. Pour éviter les frais de déplacement et une difficile mise au point des agendas, il est prévu que les groupes de travail se concertent par courrier électronique sans devoir à chaque fois se réunir à Londres.

Le groupe doit également s'efforcer de parvenir à l'unanimité. Si ce n'est pas le cas, il doit aussi communiquer les points de vue minoritaires au MEPC.

Article 8

Cet article incite les différentes parties à la Convention à collaborer dans le cadre de la recherche scientifique et technique sur les effets des systèmes antisalissure, et à mettre en œuvre des programmes de monitoring et d'évaluation développés à cet effet, qui doivent surtout porter sur l'observation, la mesure, l'échantillonnage, l'évaluation et l'analyse des effets des systèmes antisalissure.

Article 9

Cet article règle l'échange de renseignements entre les différentes parties.

Chaque partie s'engage à fournir à l'OMI une liste de personnes ou d'organismes autorisés à effectuer le contrôle des systèmes antisalissure en vue de communiquer les données aux autres parties qui pourront ensuite chacune informer leurs fonctionnaires ou organismes sur les compétences dans l'autre partie. Le but poursuivi est donc de dresser une liste de « opposite numbers » afin que chaque fonctionnaire ou organisme qui, en pratique, effectue un certain contrôle puisse immédiatement contacter un collègue étranger sans devoir suivre les procédures (diplomatiques) parfois longues entre les institutions publiques dans les différents pays.

Lorsqu'une partie approuve un système antisalissure déterminé, elle doit en informer les autres parties ou demander au producteur de telles substances de communiquer les caractéristiques de son produit aux États membres qui en font la demande. Les rensei-

wettelijk beschermd is (patenten met fabrieksgeheim bijvoorbeeld) moet niet worden medegedeeld.

Artikel 10

Dit artikel voorziet in de verplichting voor de partijen om de schepen die onder hun vlag varen te (doen) onderzoeken en certificeren volgens de voorschriften die opgenomen zijn in bijlage 4.

De voornaamste daarvan zijn :

1° — schepen met een brutotonnenmaat gelijk aan of hoger dan 400ton die internationale reizen maken, met uitsluiting van vaste en drijvende platforms, drijvende opslageenheden (FSU) en drijvende productieopslag-,laad-en loseenheden (FPSO) moeten aan volgende onderzoeken onderworpen worden :

— een eerste onderzoek voor de indienstneming van het schip of voor de aflevering van het eerste certificaat;

— een volgend onderzoek wanneer het aangroeiwerend systeem veranderd of vervangen wordt.

Het onderzoek moet waarborgen dat het aangroeiwerend systeem van het schip conform is aan de bepalingen van het Verdrag.

Voor schepen die niet onder de verplichtingen van het Verdrag vallen, dus schepen kleiner dan 400 ton en schepen die geen internationale reizen maken, bepaalt de vlaggenstaat zelf welke adequate maatregelen er moeten worden genomen om zoveel als mogelijk aan de bepalingen van het Verdrag te voldoen;

2° de schepen moeten worden onderzocht door daartoe speciaal aangestelde ambtenaren van de vlaggenstaat of door private inspecteurs of instellingen die daartoe door de vlaggenstaat worden gemachtigd. Deze personen moeten de inspecties uitvoeren volgens de richtlijnen opgemaakt door de IMO;

3° wanneer de vlaggenstaat private inspecteurs of organisaties aanstelt voor de onderzoeken dan moeten deze minstens de machtiging hebben om te eisen dat de onderzochte schepen aan de voorwaarden van het Verdrag voldoen en moeten zij ook onderzoeken kunnen uitvoeren op verzoek van een andere vlaggenstaat die ook partij is bij het Verdrag;

4° wanneer een controlerende persoon vaststelt dat het schip niet beantwoordt aan de eisen van het Verdrag of aan de bepalingen van het certificaat dan moet deze de vlaggenstaat daarvan onmiddellijk op de hoogte brengen en er voor zorgen dat de nodige maatregelen worden genomen om het schip conform

gnements protégés par la loi (par exemple les brevets avec secret de fabrication) ne doivent pas être communiqués.

Article 10

Cet article prévoit l'obligation des parties de contrôler ou de faire contrôler les navires qui battent leur pavillon et de les certifier conformément aux règles reprises dans l'annexe 4.

Voici les règles principales :

1° — Les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux qui effectuent des voyages internationaux, à l'exclusion des plates-formes fixes ou flottantes, des unités flottantes de stockage (FSU) et des unités flottantes de production, de stockage et de déchargement (FPSO), doivent être soumis aux visites spécifiées ci-après :

— une première visite effectuée avant la mise en service du navire ou avant la délivrance du premier certificat;

— une visite suivante effectuée lors du changement ou du remplacement des systèmes antisalissure.

La visite doit permettre de garantir que le système antisalissure du navire satisfait pleinement aux dispositions de la Convention.

Pour les navires qui ne sont pas soumis aux obligations de la Convention, en l'occurrence les navires dont la jauge est inférieure à 400 tonneaux et les navires qui n'effectuent pas de voyages internationaux, l'État de pavillon définit lui-même les mesures appropriées à prendre pour satisfaire le mieux possible aux dispositions de la Convention;

2° Les navires doivent être visités par des fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par l'État de pavillon ou par des inspecteurs ou organismes privés mandatés à cet effet par l'État de pavillon. Ces personnes doivent effectuer les inspections selon les directives établies par l'OMI;

3° Lorsque l'État de pavillon fait appel à des inspecteurs ou des organismes privés pour les visites, ceux-ci doivent être au moins habilités à exiger la conformité des navires aux dispositions de la Convention et à effectuer des visites à la demande d'un autre État de pavillon qui est aussi partie à la Convention;

4° Lorsque la personne chargée du contrôle constate que le navire ne correspond pas aux prescriptions de la Convention ou aux indications du certificat, elle doit immédiatement en informer l'État de pavillon et veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises pour rendre le navire conforme. Si ces mesures ne sont

te maken. Indien die maatregelen niet worden uitgevoerd moet de vlaggenstaat onmiddellijk worden ingelicht opdat het certificaat zou worden ingetrokken of niet afgeleverd in het geval van een initiële inspectie.

Indien de controle in een vreemde haven gebeurt en er vastgesteld wordt dat het schip niet conform is, dan moet ook de havenstaat worden ingelicht en moeten de overheden van die havenstaat de inspecteur de nodige bijstand verlenen om de gepaste maatregelen te treffen;

5° de onderzochte schepen die conform werden bevonden met de bepalingen van het Verdrag moeten worden voorzien van een certificaat om dit feit te bevestigen. Deze certificaten mogen ook uitgereikt worden door de private personen of instellingen maar de aanstellende administratie blijft de eindverantwoordelijkheid dragen. De certificaten moeten door de andere partijen bij het Verdrag als gelijkwaardig worden aanzien met de eigen certificaten;

6° het certificaat wordt opgemaakt volgens het model vastgelegd in een bijlage bij het Verdrag en moet minstens in het Engels en het Frans of het Spaans zijn opgesteld. Wordt daarnaast ook een nationale taal van de vlaggenstaat gebruikt dan is deze doorslaggevend in geval van geschil of onenigheid;

7° op verzoek van de vlaggenstaat mag een andere partij bij het Verdrag het schip onderzoeken of doen onderzoeken. Blijkt dat het schip conform is dan mag die andere partij een certificaat afleveren of op een reeds bestaand certificaat een visum aanbrengen.

De vlaggenstaat moet zo spoedig mogelijk een afschrift van het certificaat en van het verslag van onderzoek ontvangen.

Schepen die gerechtigd zijn de vlag te voeren van een land dat geen partij is bij het Verdrag kunnen geen certificaat bekomen ook al zijn ze conform aan de bepalingen van het Verdrag. Dit heeft tot doel dat zoveel mogelijk landen het Verdrag zouden ratificeren omdat hun schepen in de toekomst een dergelijk certificaat zullen aan boord zullen moeten hebben;

8° het certificaat verliest zijn geldigheid wanneer het aangroeiwerend systeem wordt gewijzigd of vervangen en het certificaat daartoe niet wordt geïnviseerd. Het vervalt eveneens wanneer het schip een andere vlag gaat voeren. De nieuwe vlaggenstaat mag slechts een nieuw certificaat afleveren wanneer het zeker is dat het schip aan de bepalingen van het Verdrag voldoet. Dit kan worden vastgesteld ofwel door een nieuw onderzoek ofwel op basis van het bestaande certificaat van het schip uitgereikt door de vroegere vlaggenstaat;

pas prises, l'État de pavillon doit être informé sur-le-champ et faire en sorte que le certificat soit retiré ou qu'il ne soit pas délivré dans le cas d'une visite initiale.

Si la visite s'effectue dans un port étranger et qu'elle révèle que le navire n'est pas conforme, l'État du port doit également être informé et les autorités de cet État doivent prêter à l'inspecteur l'assistance nécessaire pour prendre les mesures qui s'imposent;

5° Les navires visités qui sont déclarés conformes aux dispositions de la Convention doivent recevoir un certificat attestant ce fait. Ces certificats peuvent aussi être délivrés par des personnes ou des organismes privés, mais l'administration compétente en garde la responsabilité finale. Les certificats doivent être reconnus comme équivalents à leurs propres certificats par les autres parties à la Convention;

6° Le certificat doit être établi selon le modèle qui figure dans une annexe à la Convention et être rédigé au moins en anglais, en français ou en espagnol. Si une langue officielle de l'État de pavillon est également utilisée, celle-ci prévaut en cas de différend ou de désaccord;

7° À la demande de l'État de pavillon, une autre partie à la Convention peut visiter le navire ou le faire visiter. S'il en ressort que le navire est conforme, l'autre partie est autorisée à délivrer un certificat ou à apposer un visa sur un certificat déjà existant.

L'État de pavillon doit recevoir dès que possible une copie du certificat et une copie du rapport de visite.

Les navires autorisés à battre le pavillon d'un pays non partie à la Convention ne peuvent recevoir de certificat même s'ils sont conformes aux dispositions de la Convention. Le but de cette mesure est de faire ratifier la Convention par le plus grand nombre possible de pays pour que leurs navires soient obligés, à l'avenir, d'avoir un tel certificat à bord;

8° Le certificat cesse d'être valable si le système antisalissure est modifié ou remplacé et le certificat n'est pas visé à cet effet. C'est le cas également lorsque le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Le nouvel État de pavillon ne doit délivrer un nouveau certificat que s'il a la certitude que le navire satisfait aux dispositions de la Convention. Ceci peut être constaté sur la base d'une nouvelle visite ou d'un certificat en cours de validité délivré par l'État de pavillon précédent;

9° schepen met een lengte van minstens 24 meter maar met een tonnenmaat kleiner dan 400 brutoton moeten een door de eigenaar ondertekende verklaring aan boord hebben vergezeld van de nodige bewijsstukken zoals bv een factuur van de verf of een verklaring van de werf.

Ook die verklaring moet volgens een standaard-formulier worden opgemaakt (zie hoger.).

Artikel 11

Dit artikel bevat de verschillende stadia van de uit te voeren inspecties en de gevolgen ervan.

Elk schip waarop het Verdrag van toepassing is mag in een haven, een scheepswerf of een terminal buitengaats door de daartoe aangestelde personen worden gecontroleerd.

Een eerste controle beperkt er zich toe om na te gaan of het schip een geldig certificaat aan boord heeft.

Een tweede stap is een kleine monstername van het aangroeiwerend systeem, die de structuur ervan niet mag schaden en waarbij de bewegingen en het vertrek van het schip niet mogen worden belet.

Indien er vermoedens bestaan dat het schip niet in orde is met de bepalingen van het Verdrag kan een grondige inspectie worden uitgevoerd overeenkomstig de richtlijnen van de IMO.

Indien er overtredingen worden vastgesteld kan de partij die de inspectie uitvoert het schip een verwittiging geven, het tegenhouden, het uit haar havens wegsturen of het de toegang tot haar havens ontzeggen. De administratie van de vlaggenstaat moet onmiddellijk van de genomen maatregelen op de hoogte worden gesteld.

De partijen bij het Verdrag moeten samenwerken om overtredingen op het Verdrag op te sporen. Zo mag elke partij in zijn havens, werven of terminals schepen controleren op verzoek van een andere partij wanneer deze voldoende elementen aanbrengt om te bewijzen dat het schip het Verdrag heeft overtreden. De partij die het onderzoek uitvoert brengt zowel de vragende partij als de vlaggenstaat van het schip onmiddellijk op de hoogte van de resultaten van het onderzoek en de eventuele genomen maatregelen.

Vb: een Belgisch schip ligt in de haven van Hamburg en vertrekt naar Marseille. De Duitse overheden vermoeden dat het schip niet in orde is met de bepalingen van het Verdrag en vragen de Franse overheden om een onderzoek in te stellen. Deze moeten dat doen en zowel de Duitse als de Belgische

9° Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres mais d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux doivent avoir à bord une déclaration signée par le propriétaire, accompagnée des preuves nécessaires comme par exemple une facture relative au revêtement ou une attestation du chantier naval.

Cette déclaration doit, elle aussi, être établie à l'aide d'un formulaire standard (voir ci-dessus).

Article 11

Cet article décrit les différents stades des inspections à effectuer et leurs conséquences.

Chaque navire auquel s'applique la Convention peut être inspecté dans tout port, chantier naval ou terminal au large par des fonctionnaires désignés à cet effet.

Le premier contrôle se limite à vérifier si le navire a à bord un certificat valable.

La deuxième étape consiste en un bref échantillonnage du système antisalissure du navire qui ne nuit pas à la structure du système et qui n'empêche pas le mouvement et le départ du navire.

S'il existe de bonnes raisons de penser que le navire enfreint les dispositions de la Convention, une inspection approfondie peut être effectuée compte tenu des directives élaborées par l'OMI.

Si des infractions sont constatées, la partie qui procède à l'inspection peut adresser un avertissement au navire, le retenir, le renvoyer de ses ports ou ne pas l'y admettre. L'administration de l'État de pavillon doit être immédiatement informée des mesures qui ont été prises.

Les parties à la Convention doivent coopérer à la recherche des violations de cette Convention. Chaque partie peut ainsi à la demande d'une autre partie inspecter dans un port, chantier naval ou terminal relevant de sa juridiction tout navire pour lequel l'autre partie fournit suffisamment d'éléments pour prouver que le navire a enfreint la Convention. La partie qui effectue le contrôle informe la partie qui en fait la demande et l'État de pavillon du navire des résultats de ce contrôle et des mesures qui ont éventuellement été prises.

Exemple : un navire belge se trouve dans le port de Hamburg et prend le départ pour Marseille. Les autorités allemandes suspectent que le navire n'est pas en règle avec les dispositions de la Convention et demandent aux autorités françaises de procéder à une enquête. Les autorités françaises doivent réaliser

overheden inlichten over het resultaat van het onderzoek en de eventuele genomen maatregelen

Artikel 12

Dit artikel regelt de vervolging van de vastgestelde overtredingen.

Elke overtreding wordt strafbaar gesteld krachtens de wetgeving van de vlaggenstaat van het schip, ongeacht waar de overtreding plaatsvond.

De administratie van de vlaggenstaat kan eventueel bijkomende informatie vragen aan de partij die de overtreding heeft gemeld.

Indien er voldoende materiaal is verzameld om een strafvervolging in te stellen dient deze zo vlug mogelijk te gebeuren overeenkomstig de interne wetgeving en procedures van de vlaggenstaat.

De partij die de beweerde overtreding heeft gemeld en de IMO moeten van het resultaat van de strafprocedure op de hoogte worden gesteld.

Indien de vlaggenstaat binnen het jaar na de melding van de overtreding geen vervolging heeft ingesteld moet zij de andere partij daarvan op de hoogte stellen.

De straffen dienen streng genoeg te zijn om de schending van het Verdrag tegen te gaan, ongeacht het gebied waar de schending zich heeft voorgedaan.

Artikel 13

De controles dienen te gebeuren zonder onnodige vertraging of ophouding voor het schip te veroorzaken.

Indien een schip onnodig wordt vertraagd of opgehouden is het gerechtigd aanspraak te maken op een vergoeding voor de geleden schade of verlies.

Artikel 14

De geschillen tussen de partijen bij de toepassing van het Verdrag moeten met alle vreedzame middelen worden opgelost zoals onderhandelingen, bemiddeling, arbitrage, gerechtelijke procedure enzovoort.

Artikel 15

Hierin wordt gesteld dat de bepalingen van het Verdrag geen afbreuk doen aan de rechten en plichten van de staten vervat in het UNCLOS Verdrag van

l'enquête et informer tant les autorités allemandes que belges des résultats de l'enquête et, le cas échéant, des mesures qui ont été prises.

Article 12

Cet article règle les poursuites des violations constatées.

Toute violation est sanctionnée par la législation de l'État de pavillon du navire en cause, où qu'elle se produise.

L'administration de l'État de pavillon peut éventuellement demander à la partie qui l'a informée de lui fournir des informations supplémentaires.

S'il existe des preuves suffisantes pour engager des poursuites, celles-ci doivent être engagées le plus vite possible conformément à la législation interne et les procédures de l'État de pavillon.

La partie qui a signalé la violation alléguée ainsi que l'OMI doivent être informées du résultat de la procédure de sanction.

Si l'État de pavillon n'a pris aucune mesure dans un délai d'un an à compter de la déclaration de la violation, elle doit en informer l'autre partie.

Les sanctions doivent être, par leur rigueur, de nature à décourager les violations de la Convention, où qu'elles se produisent.

Article 13

Les contrôles doivent être effectués de telle manière que le navire ne soit pas indûment retenu ou retardé.

Un navire qui a été indûment retenu ou retardé a droit à réparation pour tout préjudice ou dommage subi.

Article 14

Les parties règlent tout différend survenant entre elles quant à l'application de la Convention par tout moyen pacifique comme la négociation, la médiation, l'arbitrage, le règlement judiciaire, etc.

Article 15

Il y est stipulé qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte aux droits et obligations qu'a tout État en vertu de la Convention des Nations unies sur le

Montego Bay van 10 december 1982 goedgekeurd bij wet van 18 juni 1998 (*Belgisch Staatsblad* 16 september 1999).

Artikel 16

Dit artikel voorziet de verschillende mogelijkheden waaronder het Verdrag kan worden gewijzigd.

Elke partij kan bij de secretaris-generaal van de IMO een voorstel tot wijziging indienen.

Deze maakt het voorstel over aan de andere partijen bij het Verdrag en aan de lidstaten van de IMO.

Indien het een wijziging betreft van bijlage 1 bij het Verdrag (dus de lijst van de verboden producten) dan wordt het voorstel eerst onderzocht door de technische werkgroep van het MEPC overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag.

Het verslag van de technische werkgroep en het voorstel wordt dan besproken in het MEPC en wordt aangenomen met een meerderheid van twee derden van de partijen op voorwaarde dat minstens een derde van de partijen aanwezig is.

De secretaris-generaal maakt de beslissing over aan alle partijen met het oog op de aanvaarding ervan.

Een wijziging aan een artikel van het Verdrag wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop twee derden van de partijen aan de secretaris-generaal hun akkoord hebben betuigd.

Een wijziging van een bijlage wordt geacht te zijn aanvaard 12 maanden na de beslissing van het MEPC tenzij voor die datum meer dan een derde van de partijen hebben laten weten bezwaar te hebben tegen de voorgestelde wijziging.

Voor partijen die een wijziging hebben aanvaard treedt deze in werking zes maanden na de werkelijke aanvaarding.

Voor de wijziging van bijlage 1 (dus de lijst van de verboden producten) werd echter een bijzonder systeem uitgewerkt.

Een wijziging van bijlage 1 wordt van kracht voor **alle partijen** zes maanden nadat ze werd aanvaard, tenzij voor een land dat :

- bezwaar heeft gemaakt tegen de wijziging;
- voor de inwerkingtreding van de wijziging aan de secretaris-generaal van de IMO heeft laten weten dat de wijziging ten aanzien van haar pas van kracht zal worden na een latere kennisgeving van aanvaarding;

droit de la Mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 et approuvée par la loi du 18 juin 1998 (*Moniteur belge* du 16 septembre 1999).

Article 16

Cet article prévoit les différentes possibilités permettant de modifier la Convention.

Chaque partie peut déposer une proposition d'amendement auprès du Secrétaire général de l'OMI.

Celui-ci la diffuse aux autres parties à la Convention et aux États membres de l'OMI.

Dans le cas d'une proposition d'amendement à l'annexe 1 (donc à la liste des produits interdits), celle-ci est traitée, conformément à l'article 6, par le groupe de travail technique du MEPC.

Le rapport du groupe de travail technique et la proposition font l'objet de délibérations au sein du MEPC et sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties à condition qu'un tiers au moins des parties soient présentes.

Les amendements adoptés sont communiqués par le Secrétaire général aux parties pour acceptation.

Un amendement à un article de la Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle deux tiers des parties ont notifié leur acceptation au Secrétaire général.

Un amendement à une annexe est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période de douze mois après la décision du MEPC, sauf si à cette date plus d'un tiers des parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre l'amendement proposé.

Un amendement entre en vigueur à l'égard des parties qui l'ont accepté six mois après la date de l'acceptation effective.

Un système spécial a toutefois été prévu pour un amendement à l'annexe 1 (donc à la liste des produits interdits).

Un amendement à l'annexe 1 entre en vigueur à l'égard de **toutes les parties** six mois après la date à laquelle il a été accepté, à l'exception de tout pays qui a :

- notifié son objection à l'amendement;
- notifié au Secrétaire général de l'OMI, avant l'entrée en vigueur de cet amendement, que celui-ci entrera en vigueur à son égard uniquement après notification ultérieure de son acceptation;

— bij de toetreding of bekrachtiging van het Verdrag verklaard heeft dat de wijzigingen aan bijlage 1 ten aanzien van haar pas zullen van kracht worden na de secretaris- generaal op de hoogte te hebben gebracht van het feit dat ze deze wijzigingen aan bijlage 1 ook heeft aanvaard.

Een andere mogelijkheid tot wijziging van het Verdrag is het samenroepen van een diplomatieke conferentie wat kan gebeuren door één partij op voorwaarde dat tenminste één derde van de andere partijen het voorstel steunt.

De wijziging van het Verdrag door een diplomatieke vergadering moet worden aanvaard door een twee derde meerderheid.

Tenzij de conferentie er anders over beslist wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking zes maanden na de aanvaarding van de wijziging.

Ook hier zijn echter de beschermingen ingebouwd voor landen die een wijziging niet willen opgedrongen worden.

De secretaris-generaal van de IMO heeft als opdracht alle partijen op de hoogte te brengen van de wijzigingen aangebracht ofwel door het MEPC ofwel door een diplomatieke conferentie, en vooral het standpunt mede te delen van de individuele partijen bij het Verdrag (dus het al dan niet aanvaarden, het aanvaarden onder voorbehoud of het aanvaarden op een latere datum).

De artikelen 17 tot 21 bevatten de gebruikelijke Verdragsbepalingen inzake ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, toetreding, inwerkingtreding, opzegging, nederlegging en talen en behoeven geen verdere commentaar.

Op 12 maart 2008 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 44.173/4).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State zal het ontwerp van wet niet aangevuld worden.

Er dient immers een zekere uniformiteit te bestaan met andere wetsontwerpen houdende instemming met verdragen waarbij zich gelijkaardige problemen stelden en waarbij er geen bijkomende bepaling in het wetsontwerp ingevoerd werd.

Met betrekking tot deze wetsontwerpen had de Raad van State geen opmerkingen te formuleren. (cf. Advies nr. 37.834/3 betreffende een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake zware metalen, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998»; Advies nr. 38.031/3 betreffende een voorontwerp van wet «houdende instemming met het

— fait une déclaration au moment de l'entrée en vigueur de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci, indiquant que les amendements à l'annexe 1 entreront en vigueur à son égard uniquement après notification au Secrétaire général de son acceptation eu égard à ces amendements, aussi à l'annexe 1.

Une autre possibilité d'amendement à la Convention consiste en la convocation d'une conférence diplomatique, ce qui peut se faire à la demande d'une partie, appuyée par un tiers au moins des autres parties.

L'amendement à la Convention lors d'une conférence diplomatique doit être approuvé à la majorité des deux tiers.

À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur six mois après l'acceptation de l'amendement.

Ici aussi, des protections ont été prévues pour les pays qui ne veulent pas se voir imposer une modification.

Le Secrétaire général de l'OMI est chargé d'informer toutes les parties des modifications intervenues par le biais du MEPC ou par le biais d'une conférence diplomatique, et de communiquer en priorité le point de vue des parties individuelles de la Convention (donc la non-acceptation, l'acceptation sous réserve ou l'acceptation à une date ultérieure).

Les articles 17 à 21 comportent les dispositions ordinaires de la Convention en matière de signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion, entrée en vigueur, dénonciation, déposition et emploi des langues et ne nécessitent pas d'autres commentaires.

En date du 12 mars 2008 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi. (Avis n° 44.173/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, le projet de loi ne sera pas complété.

En effet, il doit exister une certaine uniformité avec d'autres projets de loi portant assentiment aux traités dans lesquels se posaient des problèmes semblables et dans lesquels aucune disposition complémentaire n'a été ajoutée.

Le Conseil d'État n'avait pas de remarques à formuler concernant ces projets de loi. (Voir Avis n° 37.834/3 concernant un avant-projet de loi «portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, et aux Annexes, faits à Aarhus le 24 juin 1998»; Avis n° 38.031/3 concernant un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention de Stockholm sur les

Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, en met de bijlagen A, B, C, D, E en F, gedaan te Stockholm op 22 mei 2001 ».)

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister*

Etienne SCHOUPPE.

polluants organiques persistants, et aux annexes A, B, C, D, E et F, faites à Stockholm le 22 mai 2001 ».)

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, en de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

De Wijzigingen van de Bijlagen bij het Verdrag, die overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag aangenomen zullen worden zonder dat België zich tegen hun aanneming verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 29 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

Etienne SCHOUPPE

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, et les Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Les Amendements aux Annexes à la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 16 de la Convention, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

Etienne SCHOUPPE.

VERTALING VERDRAG

Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen

De Partijen bij dit Verdrag,

Gelet op het feit dat wetenschappelijke studies en onderzoeken door regeringen en bevoegde internationale organisaties hebben aangetoond dat bepaalde aangroeiwerende verfsystemen die op schepen worden gebruikt een aanmerkelijk risico van toxiciteit en andere blijvende gevolgen voor ecologisch en economisch belangrijke mariene organismen vormen en tevens dat de gezondheid van de mens kan worden geschaad als gevolg van de consumptie van besmette eetbare zeedieren.

In het bijzonder gelet op de ernstige bezorgdheid betreffende aangroeiwerende verfsystemen waarin organische tin verbindingen als biociden worden gebruikt en ervan overtuigd dat het in het milieu brengen van dergelijke organische tin verbindingen geleidelijk moet worden uitgebannen,

In herinnering roepend dat Hoofdstuk 17 van Agenda 21, aangenomen door de VN-Conferentie inzake Milieu en Ontwikkeling, 1992, een oproep doet aan Staten om maatregelen te nemen teneinde de verontreiniging door organische tinverbindingen die in aangroeiwerende verfsystemen worden gebruikt te verminderen,

Eveneens in herinnering roepend dat de door de algemene Vergadering van de Internationale Maritieme Organisatie op 25 november 1999 aangenomen resolutie A.895(21) de Mariene Milieu Commissie (MEPC) van de Organisatie aanspoort voortvarend de ontwikkeling ter hand te nemen van een mondiaal wettelijk bindend instrument teneinde de schadelijke gevolgen van aangroeiwerende verfsystemen met spoed aan te pakken,

Indachtig de in Beginsel 15 van de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling bedoelde voorzorgsbenadering waarnaar eveneens in de door MEPC op 15 september 1995 aangenomen Resolutie MEPC.67(37) wordt verwezen,

Erkennend het belang van de bescherming van het mariene milieu en de gezondheid van de mens tegen de nadelige effecten van aangroeiwerende verfsystemen,

Eveneens erkennend dat het gebruik van aangroeiwerende verfsystemen ter voorkoming van de aanhechting van organismen op de huid van schepen van het hoogste belang is voor een doeltreffende handel en scheepvaart en ter voorkoming van de verspreiding van schadelijke aquatische organismen en pathogene stoffen,

Voorts erkennend de noodzaak de ontwikkeling van aangroeiwerende verfsystemen die doeltreffend en veilig voor het milieu zijn, voort te zetten en de vervanging van schadelijke systemen door minder schadelijke systemen of bij voorkeur onschadelijke systemen te bevorderen.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Algemene verplichtingen

1) Elke Partij bij dit Verdrag verplicht zich ertoe de bepalingen ervan volledig ten uitvoer te leggen teneinde de nadelige gevolgen

CONVENTION

Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires

Les Parties à la présente Convention,

Notant que les études scientifiques et enquêtes menées par les gouvernements et les organisations internationales compétentes ont démontré que certains systèmes antisalissure utilisés sur les navires présentent un risque de toxicité considérable pour des organismes marins écologiquement et économiquement importants, sur lesquels ils peuvent aussi avoir d'autres effets chroniques, et également que la consommation d'aliments d'origine marine affectés pourrait être dangereuse pour la santé de l'homme,

Notant en particulier les graves préoccupations suscitées par les systèmes antisalissure dans lesquels des composés organostanniques sont utilisés comme biocides, et étant convaincues que l'introduction de tels composés organostanniques dans le milieu marin doit être progressivement éliminée,

Rappelant qu'au chapitre 17 du Programme « Action 21 » adopté par la Conférence des Nations unies de 1992 sur l'environnement et le développement il est demandé aux États de prendre des mesures pour réduire la pollution causée par les composés organostanniques présents dans les peintures antisalissure,

Rappelant également que l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale, par sa résolution A.895(21) adoptée le 25 novembre 1999, a prié instamment le Comité de la protection du milieu marin (MEPC) de l'Organisation d'œuvrer en vue de l'élaboration dans les meilleurs délais d'un instrument mondial juridiquement obligatoire pour faire face de toute urgence aux effets nuisibles des systèmes antisalissure,

Consciente de l'approche de précaution qui a été établie en vertu du Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et qui est mentionnée dans la résolution MEPC.67 (37) adoptée par le MEPC le 15 septembre 1995,

Reconnaissant qu'il est important de protéger le milieu marin et la santé de l'homme contre les effets défavorables des systèmes antisalissure,

Reconnaissant également que l'utilisation de systèmes antisalissure destinés à prévenir l'accumulation d'organismes sur la surface des navires est d'une importance cruciale pour garantir l'efficacité du commerce et des transports maritimes et pour empêcher la propagation d'organismes aquatiques nuisibles et d'agents pathogènes,

Reconnaissant en outre qu'il est nécessaire de poursuivre la mise au point de systèmes antisalissure qui soient efficaces et sans danger pour l'environnement et d'encourager le remplacement de systèmes nuisibles par des systèmes moins nuisibles ou, de préférence, non nuisibles,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

Obligations générales

1) Chaque Partie à la présente Convention s'engage à donner plein et entier effet à ses dispositions afin de réduire ou d'éliminer

voor het mariene milieu en de gezondheid van de mens, veroorzaakt door aangroeiwerende verfsystemen, te verminderen of uit te bannen.

2) De Bijlagen vormen een integrerend deel van dit Verdrag. Tenzij uitdrukkelijk anders wordt bepaald, behelst een verwijzing naar dit Verdrag tegelijkertijd een verwijzing naar de Bijlagen ervan.

3) Geen enkele bepaling van dit Verdrag mag zodanig worden uitgelegd dat een Staat zou worden belet individueel of met andere Staten ingrijpende maatregelen te treffen ten aanzien van de vermindering of uitbanning van de nadelige gevolgen van aangroeiwerende verfsystemen voor het milieu, in overeenstemming met het internationale recht.

4) De Partijen streven naar samenwerking ten behoeve van de doeltreffende uitvoering, naleving en handhaving van dit Verdrag.

5) De Partijen verplichten zich ertoe de voortdurende ontwikkeling van doeltreffende en voor het milieu veilige aangroeiwerende verfsystemen aan te moedigen.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, verstaan onder:

1) «Administratie», de regering van de Staat aan wiens gezag het schip is onderworpen. Wat betreft schepen die gerechtigd zijn de vlag van een Staat te voeren, is «Administratie» de regering van die Staat. Wat betreft vaste of drijvende platforms bestemd voor de exploratie en exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan, grenzend aan de kust, waarover de kuststaat soevereine rechten uitoefent ten behoeve van de exploratie en exploitatie van hun natuurlijke rijkdommen, is de «Administratie» de regering van de betrokken kuststaat.

2) «Aangroeiwerende verfsystemen», een coating, verf, oppervlaktebehandeling die, oppervlak of mechanisme dat op een schip wordt gebruikt voor de beheersing of voorkoming van de aanhechting van ongewenste organismen.

3) «Commissie», de Commissie voor de Bescherming van het Mariene Milieu van de Organisatie.

4) «Brutotonnage», de brutotonnage berekend in overeenstemming met de voorschriften inzake tonnagemetingen vervat in Bijlage I van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, of elk opvolgend verdrag.

5) «Internationale reis», een reis met een schip dat bevoegd is de vlag te voeren van de ene Staat naar of van een haven, scheepswerf of offshore terminal onder de rechtsmacht van een andere Staat.

6. «Lengte», de lengte zoals omschreven in het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1988 daarbij, of elk opvolgend verdrag.

7) «Organisatie», de Internationale Maritieme Organisatie.

8) «Secretaris-Generaal», de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

9) «Schip», elk vaartuig van welk type ook, dat in het mariene milieu opereert, waaronder begrepen: draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderwatervaartuigen, vaartuigen in drijvende

les effets défavorables des systèmes antisalissure sur le milieu marin et sur la santé de l'homme.

2) Les Annexes font partie intégrante de la présente Convention. Sauf disposition expresse contraire, toute référence à la présente Convention constitue en même temps une référence à ses Annexes.

3) Aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme empêchant un État de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus rigoureuses destinées à réduire ou éliminer les effets défavorables des systèmes antisalissure sur l'environnement, en conformité avec le droit international.

4) Les Parties s'efforcent de coopérer aux fins de garantir la mise en œuvre, le respect et la mise en application effectifs de la présente Convention.

5) Les Parties s'engagent à promouvoir le développement continu de systèmes antisalissure qui soient efficaces et sans danger pour l'environnement.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention, sauf disposition expresse contraire :

1) «Administration» désigne le gouvernement de l'État sous l'autorité duquel le navire est exploité. Dans le cas d'un navire autorisé à battre le pavillon d'un État, l'Administration est le gouvernement de cet État. Dans le cas des plates-formes fixes ou flottantes affectées à l'exploration et à l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol adjacents aux côtes sur lesquelles l'État côtier exerce des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation de leurs ressources naturelles, l'Administration est le gouvernement de l'État côtier intéressé.

2) «Système antisalissure» désigne un revêtement, une peinture, un traitement de la surface, une surface ou un dispositif qui est utilisé sur un navire pour contrôler ou empêcher le dépôt d'organismes indésirables.

3) «Comité» désigne le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.

4) «Jauge brute» désigne la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage énoncées à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, ou dans toute convention qui lui succéderait.

5) «Voyage international» désigne un voyage effectué par un navire autorisé à battre le pavillon d'un État à destination ou en provenance d'un port, d'un chantier naval ou d'un terminal au large relevant de la juridiction d'un autre État.

6. «Longueur» désigne la longueur définie dans la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge telle que modifiée par le Protocole de 1988 y relatif, ou dans toute convention qui lui succéderait.

7) «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale.

8) «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

9) «Navire» désigne un bâtiment de quelque type que ce soit exploité en milieu marin et englobe les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants, les plates-

toestand, vaste of drijvende platforms, drijvende inrichtingen voor opslag (FSU's) en drijvende inrichtingen voor productie, opslag en lossen (FPSO's).

10) «Technische werkgroep», een lichaam bestaande uit vertegenwoordigers van de Partijen, de Leden van de Organisatie, de Verenigde Naties en de Gespecialiseerde Organisaties daarvan, de intergouvernementele organisaties die overeenkomsten hebben met de Organisatie, en de niet-gouvernementele organisaties die in consultatieve verhouding tot de Organisatie staan, waarin bij voorkeur vertegenwoordigers van instanties en laboratoria zitting hebben die zich bezighouden met het analyseren van aangroeiwerende verfsystemen. Deze vertegenwoordigers dienen deskundig te zijn op het gebied van afbraak en uitwerkingen in het milieu, toxicologische gevolgen, mariene biologie, gezondheid van de mens, economische analyse, risicomanagement, internationale scheepvaart, bij aangroeiwerende verfsystemen gebruikte coating-technologie of andere gebieden van deskundigheid benodigd voor de objectieve beoordeling van de technische aspecten van een definitief voorstel.

Artikel 3

Toepassing

1) Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op:

- a) schepen die bevoegd zijn de vlag van een Partij te voeren;
- b) schepen die niet bevoegd zijn de vlag van een Partij te voeren, maar die worden geëxploiteerd onder het gezag van een Partij; en
- c) schepen die een haven, scheepswerf of offshore terminal van een Partij binnenkomen, maar die niet onder letter a of b vallen.

2) Dit Verdrag is niet van toepassing op oorlogsschepen, schepen in gebruik als marine-hulpschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij een Partij ten tijde dat zij uitsluitend worden ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst. Elke Partij waarborgt evenwel, door het nemen van passende maatregelen die de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van dergelijke schepen in haar eigendom of beheer niet aantasten, dat dergelijke schepen, voorzover redelijk en uitvoerbaar, opereren in overeenstemming met dit Verdrag.

3) Ten aanzien van de schepen van niet-Partijen bij dit Verdrag, passen de Partijen de vereisten van dit Verdrag waar nodig toe teneinde te waarborgen dat dergelijke schepen geen meer begunstigde behandeling wordt gegeven.

Artikel 4

Beperkende maatregelen voor aangroeiwerende verf systemen

1) In overeenstemming met de in Bijlage 1 vervatte vereisten verbiedt en/of beperkt elke Partij:

- a) de aanbrenging, hernieuwde aanbrenging, installatie of het gebruik van schadelijke aangroeiwerende verfsystemen op de in artikel 3, eerste lid, letter a of b, bedoelde schepen; en
- b) de aanbrenging, hernieuwde aanbrenging, installatie of het gebruik van dergelijke systemen op de in artikel 3, eerste lid, letter c, bedoelde schepen, terwijl deze zich bevinden in een haven, scheepswerf of offshore terminal van een Partij,

formes fixes ou flottantes, les unités flottantes de stockage (FSU) et les unités flottantes de production, de stockage et de déchargement (FPSO).

10) «Groupe technique» désigne un organe composé de représentants des Parties, des Membres de l'Organisation, de l'ONU et de ses institutions spécialisées, d'organisations intergouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de l'Organisation, qui devrait comprendre de préférence des représentants d'établissements et de laboratoires se livrant à l'analyse des systèmes antisalissure. Ces représentants doivent être des experts dans les domaines du devenir dans l'environnement et des effets sur l'environnement, des effets toxiques, de la biologie marine, de la santé de l'homme, de l'analyse économique, de la gestion des risques, des transports maritimes internationaux, des techniques de revêtement des systèmes antisalissure ou d'autres domaines spécialisés nécessaires pour étudier de manière objective le bien-fondé sur le plan technique d'une proposition détaillée.

Article 3

Application

1) Sauf disposition expresse contraire de la présente Convention, celle-ci s'applique:

- a) aux navires qui sont autorisés à battre le pavillon d'une Partie;
- b) aux navires qui ne sont pas autorisés à battre le pavillon d'une Partie mais qui sont exploités sous l'autorité d'une Partie; et
- c) aux navires qui entrent dans un port, un chantier naval ou un terminal au large d'une Partie mais qui ne sont pas visés aux alinéas a) ou b).

2) La présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à une Partie ou exploités par elle et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial. Toutefois, chaque Partie s'assure, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent par les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente Convention, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.

3) Dans le cas des navires d'États non Parties à la présente Convention, les Parties appliquent les prescriptions de la présente Convention dans la mesure nécessaire pour que ces navires ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable.

Article 4

Mesures de contrôle des systèmes antisalissure

1) Conformément aux prescriptions spécifiées à l'Annexe 1, chaque Partie interdit et/ou limite:

- a) l'application, la réapplication, l'installation ou l'utilisation de systèmes antisalissure nuisibles sur les navires visés à l'alinéa a) ou b) de l'article 3 1); et
- b) l'application, la réapplication, l'installation ou l'utilisation de tels systèmes sur les navires visés à l'article 3 1) c) lorsqu'ils se trouvent dans un port, un chantier naval ou un terminal au large d'une Partie,

en neemt zij doeltreffende maatregelen om te waarborgen dat deze schepen aan die vereisten voldoen.

2) Schepen die zijn voorzien van een aangroeiwerend verfsysteem dat wordt gecontroleerd door middel van een wijziging van Bijlage 1 na de inwerkingtreding van dit Verdrag, mogen dat verfsysteem behouden tot de volgende geplande vernieuwing van dat verfsysteem, maar in geen geval gedurende een tijdvak van meer dan zestig maanden na de aanbrenging ervan, tenzij de Commissie besluit dat uitzonderlijke omstandigheden aanwezig zijn die eerdere uitvoering van de beperkende maatregelen rechtvaardigen.

Artikel 5

Beperkende maatregelen voor de in Bijlage 1 genoemde afvalstoffen

Met inachtneming van de internationale regels, normen en vereisten treft een Partij alle passende maatregelen op haar grondgebied om te vereisen dat afvalstoffen afkomstig van de aanbrenging of verwijdering van een aangroeiwerend verfsysteem dat op grond van Bijlage 1 wordt gecontroleerd, worden ingezameld, vervoerd, behandeld en afgevoerd op een veilige en milieuvriendelijke wijze teneinde de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen.

Artikel 6

Procedure voor het voorstellen van wijzigingen van beperkende maatregelen voor aangroeiwerende verfsystemen

1) Elke Partij kan overeenkomstig dit artikel een voorstel tot wijziging van Bijlage 1 indienen.

2) Een voorlopig voorstel bevat de in Bijlage 2 verlangde informatie en wordt bij de Organisatie ingediend. Wanneer de Organisatie een voorstel ontvangt, brengt zij het voorstel onder de aandacht van de Partijen, de Leden van de Organisatie, de Verenigde Naties en de Gespecialiseerde Organisaties daarvan, de intergouvernementele organisaties die overeenkomsten met de Organisatie hebben en de niet-gouvernementele organisaties die in consultatieve verhouding tot de Organisatie staan, en stelt dit aan hen ter beschikking.

3) De Commissie beslist of het desbetreffende aangroeiwerende verfsysteem aanleiding geeft tot een diepgaandere beoordeling gebaseerd op het voorlopig voorstel. Indien de Commissie besluit dat verdere beoordeling gerechtvaardigd is, verzoekt zij de Partij die het voorstel doet aan de Commissie een definitief voorstel te doen dat de in Bijlage 3 verlangde informatie bevat, behoudens wanneer het voorlopig voorstel eveneens alle in Bijlage 3 verlangde informatie bevat. Wanneer de Commissie van oordeel is dat aanzienlijke of onherstelbare schade dreigt, is een gebrek aan volledige wetenschappelijke zekerheid geen reden om een besluit tot de evaluatie van het voorstel over te gaan, te verhinderen. De Commissie stelt overeenkomstig artikel 7 een technische werkgroep in.

4) De technische werkgroep beoordeelt het definitief voorstel tezamen met eventuele aanvullende gegevens die worden ingediend door enige belanghebbende entiteit en beoordeelt en rapporteert aan de Commissie of het voorstel mogelijk onredelijke risico's of nadelige gevolgen heeft aangetoond voor organismen die niet worden geweerd of voor de gezondheid van de mens, zodat de wijziging van Bijlage 1 is gerechtvaardigd. In dit verband geldt het volgende:

a) De beoordeling van de technische werkgroep omvat:

et prend des mesures effectives pour veiller à ce que ces navires satisfassent à ces prescriptions.

2) Les navires dotés d'un système antisalissure qui est soumis à une mesure de contrôle résultant d'un amendement à l'Annexe 1 après l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent conserver ce système jusqu'à la date prévue pour son remplacement, cette période ne devant toutefois en aucun cas dépasser 60 mois après l'application du système, à moins que le Comité ne décide qu'il existe des circonstances exceptionnelles qui justifient d'appliquer plus tôt la mesure de contrôle.

Article 5

Mesures de contrôle des déchets relevant de l'Annexe 1

Compte tenu des règles, normes et prescriptions internationales, une Partie prend des mesures appropriées sur son territoire pour exiger que les déchets résultant de l'application ou de l'enlèvement d'un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 soient collectés, manutentionnés, traités et évacués d'une manière sûre et écologiquement rationnelle afin de protéger la santé de l'homme et l'environnement.

Article 6

Procédure à suivre pour proposer des amendements aux mesures de contrôle des systèmes antisalissure

1) Toute Partie peut proposer un amendement à l'Annexe 1 conformément au présent article.

2) Une proposition initiale doit contenir les renseignements prescrits à l'Annexe 2 et être soumise à l'Organisation. Lorsque l'Organisation reçoit une proposition, elle la porte à l'attention des Parties, des Membres de l'Organisation, de l'ONU et de ses institutions spécialisées, des organisations intergouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif, et leur en communique le texte.

3) Le Comité décide si le système antisalissure en question appelle une étude plus approfondie en se fondant sur la proposition initiale. Si le Comité décide qu'une plus ample étude est justifiée, il demande à la Partie dont émane la proposition de lui soumettre une proposition détaillée contenant les renseignements prescrits à l'Annexe 3, sauf si ceux-ci figurent déjà dans la proposition initiale. Si le Comité estime qu'il existe un risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas être invoquée pour l'empêcher de décider de procéder à l'évaluation de la proposition. Le Comité constitue un groupe technique conformément à l'article 7.

4) Le groupe technique étudie la proposition détaillée ainsi que les données supplémentaires qui auraient pu être soumises par toute entité intéressée et, après avoir procédé à une évaluation, indique au Comité si la proposition a démontré qu'il pouvait exister un risque excessif d'effets défavorables sur des organismes non ciblés ou sur la santé de l'homme qui justifie un amendement à l'Annexe 1. À cet égard:

a) l'étude du groupe technique consiste à:

i) een evaluatie van het verband tussen het betrokken aangroeiwerende verfsysteem en de waargenomen gerelateerde nadelige gevolgen voor het milieu of voor de gezondheid van de mens, met inbegrip van, doch niet beperkt tot, de consumptie van besmette eetbare zeedieren of gecontroleerde studies op basis van de in Bijlage 3 beschreven gegevens en alle andere relevante gegevens die bekend worden;

ii) een evaluatie van de potentiële risicobeperking die aan de voorgestelde beperkende maatregelen is toe te schrijven en alle andere beperkende maatregelen die door de technische werkgroep in overweging kunnen worden genomen;

iii) bestudering van beschikbare informatie betreffende de technische haalbaarheid van beperkende maatregelen en de kosteneffectiviteit van het voorstel;

iv) bestudering van beschikbare informatie betreffende andere gevolgen van de invoering van deze beperkende maatregelen met betrekking tot:

— het milieu (met inbegrip van, doch niet beperkt tot, de kosten indien niet wordt ingegrepen en de gevolgen voor de luchtkwaliteit);

— gezondheid en veiligheid op scheepswerven (gevolgen voor werknemers op scheepswerven);

— de kosten voor de internationale scheepvaart en andere betrokken sectoren; en

v) bestudering van de beschikbaarheid van passende alternatieven, met inbegrip van de bestudering van de mogelijke risico's van alternatieven.

b) Het rapport van de technische werkgroep is schriftelijk en bevat elk van de in een letter a bedoelde evaluaties en studies, met dien verstande dat de technische werkgroep kan besluiten de evaluaties en studies bedoeld in letter a, ii, tot en met a, v. niet voort te zetten, indien zij na de evaluatie bedoeld in letter a, i, vaststelt dat het voorstel verdere bestudering niet rechtvaardigt.

c) Het rapport van de technische werkgroep omvat, onder andere, een aanbeveling of internationale beperkende maatregelen voor het betrokken aangroeiwerende verfsysteem uit hoofde van dit Verdrag gerechtvaardigd zijn voor de geschiktheid van de in het definitief voorstel aangevoerde specifieke beperkende maatregelen of voor andere beperkende maatregelen die zij passender acht.

5) Het rapport van de technische werkgroep wordt, voorafgaand aan de bestudering door de Commissie, verspreid onder de Partijen, de Leden van de Organisatie, de Verenigde Naties en de Gespecialiseerde Organisaties daarvan, de intergouvernementele organisaties die overeenkomsten met de Organisatie hebben en de niet-gouvernementele organisaties die in consultatieve verhouding tot de Organisatie staan. De Commissie besluit of zij een voorstel tot wijziging van Bijlage 1, en eventuele wijzigingen daarvan, goedkeurt, waar dienstig met inachtneming van het rapport van de technische werkgroep. Indien uit het rapport een gevaar van aanzienlijke of onherstelbare schade blijkt, is gebrek aan volledige wetenschappelijke zekerheid op zichzelf niet worden aangewend geen reden om een besluit tot het opnemen van een aangroeiwerend verfsysteem in Bijlage 1, te beletten. De voorgestelde wijzigingen van Bijlage 1 worden, indien deze worden goedgekeurd door de Commissie, in overeenstemming met artikel 1.6, tweede lid, letter a, verspreid. Een besluit om het voorstel niet goed te keuren vormt geen beletsel voor toekomstige indiening van een nieuw voorstel ten aanzien van een bepaald aangroeiwerend verfsysteem indien nieuwe informatie bekend wordt.

6) Alleen Partijen kunnen deelnemen aan door de Commissie te nemen besluiten bedoeld in het derde en vijfde lid.

i) évaluer le lien entre le système antialissure en question et les effets défavorables connexes qui ont été observés, soit dans l'environnement ou sur la santé de l'homme, y compris mais sans s'y limiter, par la consommation d'aliments d'origine marine affectés, soit au moyen d'études contrôlées, en se fondant sur les données décrites à l'Annexe 3 et toutes autres données pertinentes mises en évidence;

ii) évaluer la réduction du risque potentiel due aux mesures de contrôle proposées et à toute autre mesure de contrôle que le groupe technique pourrait envisager;

iii) examiner les renseignements disponibles sur la faisabilité technique des mesures de contrôle et le rapport coût-efficacité de la proposition;

iv) examiner les renseignements disponibles sur les autres effets qu'aurait l'introduction de telles mesures de contrôle en ce qui concerne:

— l'environnement (y compris, sans toutefois s'y limiter, le coût de l'inaction, et l'incidence sur la qualité de l'air);

— les problèmes de santé et de sécurité pour les chantiers navals (à savoir les effets sur les ouvriers de ces chantiers);

— le coût pour les transports maritimes internationaux et autres secteurs intéressés; et

v) examiner les solutions de rechange appropriées qui pourraient être disponibles, y compris les risques potentiels liés à ces solutions;

b) le rapport du groupe technique est soumis par écrit et tient compte de chacune des évaluations et de chacun des examens visés à l'alinéa a); le groupe technique peut toutefois décider de ne pas procéder aux évaluations et examens décrits aux alinéas a) ii) à a) v) s'il juge, à l'issue de l'évaluation décrite à l'alinéa a) i), que la proposition ne mérite pas d'être examinée plus avant;

c) le rapport du groupe technique inclut entre autres une recommandation indiquant si les mesures de contrôle internationales prévues en application de la présente Convention sont justifiées pour le système antialissure en question, si les mesures de contrôle spécifiques suggérées dans la proposition détaillée sont appropriées ou si d'autres mesures de contrôle sont considérées par le Groupe comme étant plus adaptées.

5) Le rapport du groupe technique est diffusé aux Parties, aux Membres de l'Organisation, à l'ONU et à ses institutions spécialisées, aux organisations gouvernementales ayant conclu des accords avec l'Organisation et aux organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès de l'Organisation, avant son examen par le Comité. Le Comité décide s'il convient d'approuver une proposition d'amendement à l'Annexe 1 et, le cas échéant, des modifications de cette proposition, compte tenu du rapport du groupe technique. Si le rapport indique un risque de dommage grave ou irréversible, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas, en soi, être invoquée pour empêcher le Comité de décider d'inscrire un système antialissure à l'Annexe 1. Les propositions d'amendements à l'Annexe 1, si elles sont approuvées par le Comité, sont diffusées conformément à l'article 16 2) a). La décision de ne pas approuver une proposition n'exclut pas la soumission ultérieure d'une nouvelle proposition eu égard à un système antialissure donné si de nouvelles informations sont mises en évidence.

6) Seules les Parties peuvent participer aux décisions prises par le Comité telles que décrites aux paragraphes 3) et 5).

Artikel 7

Technische werkgroepen

1) De Commissie stelt een technische werkgroep ingevolge artikel 6 in wanneer een definitief voorstel wordt ontvangen. In omstandigheden waarin meerdere voorstellen tegelijkertijd of na elkaar worden ontvangen, kan de Commissie naar behoefte een of meerdere technische werkgroepen instellen.

2) Een Partij kan deelnemen aan de beraadslagingen van een technische werkgroep en zij dient de haar ter beschikking staande expertise in te brengen.

3) De Commissie neemt een beslissing omtrent de randvoorwaarden, organisatie en het functioneren van de technische werkgroepen. Deze randvoorwaarden voorzien in de bescherming van vertrouwelijke informatie die eventueel wordt ingediend. De technische werkgroepen kunnen de benodigde vergaderingen houden, maar streven ernaar hun werkzaamheden te verrichten door middel van schriftelijke of elektronische correspondentie of andere geschikte media.

4) Alleen de vertegenwoordigers van Partijen mogen deelnemen in de formulering van aanbevelingen aan de Commissie ingevolge artikel 6. Een technische werkgroep streeft ernaar unanimité te bereiken onder de vertegenwoordigers van de Partijen. Indien unanimité niet mogelijk is, deelt de technische werkgroep eventuele minderheidsstandpunten van deze vertegenwoordigers mede.

Artikel 8

Wetenschappelijk en technisch onderzoek en monitoring

1) De Partijen nemen passende maatregelen om wetenschappelijk en technisch onderzoek naar de gevolgen van aangroeiwerende verfsystemen alsmede de monitoring van dergelijke gevolgen te bevorderen. Dergelijk onderzoek dient in het bijzonder betrekking te hebben op waarnemingen, metingen, monsternames, evaluatie en analyse van de gevolgen van aangroeiwerende verfsystemen.

2) Elke Partij bevordert, ten behoeve van de doelstellingen van dit Verdrag, de beschikbaarheid van relevante informatie voor andere Partijen die daarom verzoeken met betrekking tot :

a) wetenschappelijke en technische activiteiten die worden ontplooid in overeenstemming met dit Verdrag;

b) wetenschappelijke en technische mariene programma's en de doelstellingen daarvan; en

c) de waargenomen gevolgen van monitoring- en beoordelingsprogramma's op het gebied van aangroeiwerende verfsystemen.

Artikel 9

Mededeling en uitwisseling van informatie

1) Elke Partij verplicht, zich ertoe aan de Organisatie het volgende mede te delen :

a) een lijst van de daartoe aangewezen onderzoekers of erkende organisaties die bevoegd zijn op te treden namens die Partij bij de administratie van aangelegenheden die betrekking hebben op de beperkingen betreffende aangroeiwerende verfsystemen in overeenstemming met dit Verdrag, die onder de Partijen ter kennisgeving van hun functionarissen wordt verspreid. De administratie

Article 7

Groupes techniques

1) Le Comité constitue un groupe technique en application de l'article 6 lorsqu'une proposition détaillée est reçue. Dans les cas où plusieurs propositions sont reçues en même temps ou à la suite, le Comité peut constituer un ou plusieurs groupes techniques, selon les besoins.

2) Toute Partie peut participer aux délibérations d'un groupe technique, et devrait faire appel aux compétences pertinentes dont elle dispose.

3) Le Comité définit le mandat, l'organisation et le fonctionnement des groupes techniques. Ce mandat garantit le respect du caractère confidentiel des renseignements qui pourraient être communiqués. Les groupes techniques peuvent tenir les réunions qu'ils jugent nécessaires mais ils s'efforcent de mener leurs travaux par correspondance ou voie électronique ou autre moyen approprié.

4) Seuls les représentants des Parties peuvent participer à la formulation des recommandations à soumettre au Comité en application de l'article 6. Un groupe technique s'efforce de parvenir à l'unanimité entre les représentants des Parties. Si cela n'est pas possible, il communique les vues de la minorité.

Article 8

Recherche scientifique et technique et surveillance

1) Les Parties prennent des mesures appropriées pour encourager et faciliter les travaux de recherche scientifiques et techniques sur les effets des systèmes antisalissure, ainsi que la surveillance de ces effets. Ces travaux de recherche devraient comprendre en particulier l'observation, la mesure, l'échantillonnage, l'évaluation et l'analyse des effets des systèmes antisalissure.

2) Pour promouvoir les objectifs de la présente Convention, chaque Partie facilite l'accès des autres Parties qui en font la demande aux renseignements pertinents sur :

a) les activités scientifiques et techniques entreprises conformément à la présente Convention;

b) les programmes scientifiques et technologiques concernant le milieu marin et leurs objectifs; et

c) les effets observés lors des programmes de surveillance et d'évaluation concernant les systèmes antisalissure.

Article 9

Communication et échange de renseignements

1) Chaque Partie s'engage à communiquer à l'Organisation :

a) une liste des inspecteurs désignés ou des organismes reconnus qui sont autorisés à agir pour le compte de cette Partie aux fins de l'administration des affaires concernant le contrôle des systèmes antisalissure, conformément à la présente Convention, en vue de sa diffusion aux Parties, qui la porteront à la connaissance de leurs fonctionnaires. L'Administration notifie donc à l'Organi-

geeft de Organisatie daartoe kennis van de specifieke verantwoordelijkheden en voorwaarden van het aan de daartoe aangewezen onderzoekers of erkende organisaties gedelegeerde gezag; en

b) eenmaal per jaar informatie betreffende ingevolge haar nationale wetgeving goedgekeurde, beperkte, of verboden aangroeiwerende verfsystemen.

2) De Organisatie stelt de ingevolge het eerste lid aan haar medegedeelde informatie door middel van daartoe geschikte middelen beschikbaar.

3) Ten aanzien van de door een Partij goedgekeurde, geregistreerde aangroeiwerende verfsystemen of verfsystemen waarvoor een vergunning is afgegeven verstrekt deze Partij aan Partijen die daarom verzoeken, relevante informatie waarop het besluit is gebaseerd, met inbegrip van informatie bedoeld in Bijlage 3, of andere informatie die geschikt is voor het uitvoeren van een goede evaluatie van het aangroeiwerende verfsysteem of verlangt van de fabrikanten van dergelijke aangroeiwerende verfsystemen zulks te doen. Wettelijk beschermde informatie wordt niet verstrekt.

Artikel 10

Onderzoek en certificering

Een Partij draagt er zorg voor dat schepen die bevoegd zijn haar vlag te voeren of onder haar gezag worden geëxploiteerd overeenkomstig de voorschriften van Bijlage 4 worden onderzocht en gecertificeerd.

Artikel 11

Inspectie van schepen en ontdekking van overtredingen

1) Een schip waarop dit Verdrag van toepassing is kan in elke haven, scheepswerf of offshore terminal van een Partij worden geïnspecteerd door functionarissen die door die Partij bevoegd zijn verklaard om vast te stellen of het schip aan dit Verdrag voldoet. Tenzij duidelijke redenen bestaan om aan te nemen dat een schip niet voldoet aan dit Verdrag, zijn deze inspecties beperkt tot:

a) een verificatie dat, waar vereist, aan boord een geldig Internationaal Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verfsysteem aanwezig is of een Verklaring inzake het Aangroeiwerend Verfsysteem; en/of

b) een beperkte monsternamen van het aangroeiwerende verfsysteem van het schip, zonder afbreuk te doen aan de integriteit, structuur of werking van het aangroeiwerende verfsysteem, met inachtneming van de door de Organisatie ontwikkelde richtlijnen (1). De tijd benodigd voor de verwerking van de resultaten van dergelijke monsternamen mag evenwel niet worden gebruikt als grond ter voorkoming van de verplaatsing en het vertrek van het schip.

2) Indien duidelijke redenen bestaan om aan te nemen dat het schip niet voldoet aan dit Verdrag, kan, met inachtneming van de door de Organisatie ontwikkelde richtlijnen (1), een grondige inspectie worden uitgevoerd.

3) Indien wordt aangetoond dat het schip niet voldoet aan dit Verdrag, kan de Partij die de inspectie uitvoert stappen nemen om een waarschuwing te geven, het schip vast te houden, heen te zenden of uit haar havens te weren. Een Partij die dergelijke maatregelen tegen een schip neemt op grond van het feit dat het

(1) Te ontwikkelen richtlijnen.

sation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de l'autorité qui leur a été déléguée; et

b) sur une base annuelle, des renseignements au sujet de tout système antialissure approuvé, soumis à des restrictions ou interdit en vertu de sa législation nationale.

2) L'Organisation diffuse par tout moyen approprié les renseignements qui lui ont été communiqués en vertu du paragraphe 1).

3) Si des systèmes antialissure sont approuvés, enregistrés ou agréés par une Partie, cette Partie soit fournit, soit demande aux fabricants de ces systèmes antialissure de fournir, aux Parties qui en font la demande, les renseignements pertinents sur la base desquels elle a pris sa décision, y compris les renseignements indiqués à l'Annexe 3, ou d'autres renseignements qui permettent d'effectuer une évaluation appropriée du système antialissure. Il n'est fourni aucun renseignement qui est protégé par la loi.

Article 10

Visite et délivrance de certificats

Une Partie s'assure que les navires autorisés à battre son pavillon ou exploités sous son autorité font l'objet de visites et que des certificats leur sont délivrés conformément aux règles de l'Annexe 4.

Article 11

Inspection des navires et recherche des violations

1) Un navire auquel s'applique la présente Convention peut être inspecté dans tout port, chantier naval ou terminal au large d'une Partie, par des fonctionnaires autorisés par cette Partie, aux fins de déterminer si le navire satisfait à la présente Convention. Sauf s'il existe de bonnes raisons de penser qu'un navire enfreint la présente Convention, toute inspection de ce type se limite à:

a) vérifier que le navire a à bord un certificat international du système antialissure ou une déclaration relative au système antialissure en cours de validité, s'ils sont requis; et/ou

b) un bref échantillonnage du système antialissure du navire qui ne nuise ni à l'intégrité, ni à la structure, ni au fonctionnement de ce système, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation (1). Toutefois, le délai requis pour traiter les résultats de cet échantillonnage ne doit pas empêcher le mouvement et le départ du navire.

2) S'il existe de bonnes raisons de penser que le navire enfreint la présente Convention, une inspection approfondie peut être effectuée compte tenu des directives élaborées par l'Organisation (1).

3) S'il est constaté que le navire enfreint la présente Convention, la Partie qui procède à l'inspection peut prendre des mesures pour adresser un avertissement au navire, le retenir, le renvoyer de ses ports ou ne pas l'y admettre. Une Partie qui prend de telles mesures à rencontre d'un navire au motif qu'il ne satisfait pas à la

(1) Directives à élaborer.

schip niet aan dit Verdrag voldoet, brengt de administratie van het desbetreffende schip onmiddellijk op de hoogte.

4) De Partijen werken samen bij de ontdekking van overtredingen en bij de handhaving van dit Verdrag. Een Partij kan een schip tevens inspecteren wanneer het de havens, scheepswerven of offshore terminals onder haar rechtsmacht binnenkomt indien een verzoek om onderzoek van een van de andere Partijen wordt ontvangen, tezamen met afdoende bewijs dat de exploitatie van het schip in strijd is of in strijd is geweest met dit Verdrag. Het rapport van een dergelijk onderzoek wordt gezonden aan de Partij die erom heeft verzocht en aan de bevoegde autoriteit van de administratie van het betrokken schip, zodat passende maatregelen ingevolge dit Verdrag kunnen worden genomen.

Artikel 12

Overtredingen

1) Elke overtreding van dit Verdrag is verboden en strafbaar gesteld krachtens de wetgeving van de administratie van het betrokken schip, ongeacht waar de overtreding plaatsvindt. Indien de administratie van een dergelijke overtreding op de hoogte is gesteld, onderzoekt zij de zaak en kan de zij de rapporterende Partij verzoeken aanvullend bewijs van de gerapporteerde overtreding te verstrekken. Indien de Administratie ervan overtuigd is dat voldoende bewijsmateriaal voorhanden is om een rechtsvervolgning in te stellen met betrekking tot de gerapporteerde overtreding, neemt zij daartoe ten spoedigste stappen overeenkomstig haar wetgeving. De administratie brengt de Partij die de overtreding heeft gerapporteerd, alsmede de Organisatie, onverwijld op de hoogte van de genomen maatregelen. Indien de administratie binnen een jaar na ontvangst van de informatie geen maatregelen heeft genomen, brengt zij de Partij die de overtreding heeft gerapporteerd, hiervan op de hoogte.

2) Elke overtreding van dit Verdrag binnen de rechtsmacht van een Partij wordt verboden en strafbaar gesteld krachtens de wetgeving van die Partij. Wanneer een dergelijke overtreding plaatsvindt:

a) stelt die Partij een rechtsvervolgning in krachtens de eigen wet, ofwel

b) verschaft die Partij de administratie van het betrokken schip de informatie en het bewijsmateriaal waarover zij beschikt, om aan te tonen dat een overtreding heeft plaatsgevonden.

3) De ingevolge dit artikel krachtens de wetgeving van een Partij vastgestelde straffen dienen streng genoeg te zijn om schending van dit Verdrag, ongeacht waar deze plaatsvindt, tegen te gaan.

Artikel 13

Onnodige vertraging of ophouding van schepen

1) Al het mogelijke wordt gedaan om te vermijden dat een schip door de toepassing van artikel 11 of 12 onnodig wordt opgehouden of vertraagd.

2) Indien, door de toepassing van artikel 11 of 1.2, een schip onnodig wordt opgehouden of vertraagd, is het gerechtigd aanspraak te maken op vergoeding van enig geleden verlies of schade.

présente Convention informe immédiatement l'Administration du navire intéressé.

4) Les Parties coopèrent à la recherche des violations et à la mise en application de la présente Convention. Une Partie peut aussi inspecter un navire qui entre dans un port, un chantier naval ou un terminal au large relevant de sa juridiction lorsqu'une autre Partie lui demande de procéder à une enquête et lui fournit suffisamment de preuves que le navire est exploité ou a été exploité en infraction de la présente Convention. Le rapport de cette enquête est adressé à la Partie qui l'a demandée, ainsi qu'à l'autorité compétente de l'Administration dont relève le navire en cause, afin que des mesures appropriées puissent être prises en vertu de la présente Convention.

Article 12

Violations

1) Toute violation de la présente Convention est interdite et sanctionnée par la législation de l'Administration dont relève le navire en cause, où qu'elle se produise. Si l'Administration est informée d'une telle violation, elle effectue une enquête et peut demander à la Partie qui l'a informée de lui fournir des preuves supplémentaires de la violation alléguée. Si l'Administration est convaincue qu'il existe des preuves suffisantes pour permettre d'engager des poursuites au titre de la violation alléguée, elle fait en sorte que ces poursuites soient engagées le plus tôt possible conformément à sa législation. L'Administration informe promptement la Partie qui a signalé la violation alléguée, ainsi que l'Organisation, des mesures prises. Si l'Administration n'a pris aucune mesure dans un délai d'un an à compter de la réception des renseignements, elle en informe la Partie qui a signalé la violation alléguée.

2) Toute violation de la présente Convention dans la juridiction d'une Partie est interdite et sanctionnée par la législation de cette Partie. Chaque fois qu'une telle violation se produit, la Partie doit:

a) soit faire en sorte que des poursuites soient engagées conformément à sa législation;

b) soit fournir à l'Administration dont relève le navire en cause les renseignements et les preuves qu'elle pourrait détenir attestant qu'il y a eu infraction.

3) Les sanctions prévues par la législation d'une Partie en application du présent article doivent être, par leur rigueur, de nature à décourager les violations de la présente Convention, où qu'elles se produisent.

Article 13

Retard ou retenue indu de navires

1) Il convient d'éviter, dans toute la mesure du possible, qu'un navire soit indûment retenu ou retardé en vertu des articles 11 ou 12.

2) Un navire qui a été indûment retenu ou retardé en vertu des articles 11 ou 12 a droit à réparation pour tout préjudice ou dommage subi.

Artikel 14

Beslechting van geschillen

De Partijen zijn verplicht hun geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag te beslechten via onderhandelingen, feiten-onderzoek, bemiddeling, conciliatie, arbitrage, een rechterlijke beslissing, een beroep op regionale organen of akkoorden of andere vreedzame middelen naar hun eigen keuze.

Artikel 15

Verhouding tot het internationale recht van de zee

Niets in dit Verdrag doet afbreuk aan de rechten en verplichtingen van een Staat uit hoofde van het internationaal gewoonterecht zoals neergelegd in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee.

Artikel 16

Wijzigingen

1) Dit Verdrag kan worden gewijzigd door een van de in de volgende leden genoemde procedures.

2) Wijziging na behandeling binnen de Organisatie :

a) Elke Partij kan een wijziging van dit Verdrag voorstellen. Een voorgestelde wijziging wordt bij de Secretaris-Generaal ingediend die haar ten minste zes maanden voor de behandeling ervan verspreidt onder de Partijen en de Leden van Organisatie. Een voorstel tot wijziging van Bijlage 1 wordt, voorafgaand aan de behandeling ervan ingevolge dit artikel, onderworpen aan de in artikel 6 bedoelde procedure.

b) Elke aldus voorgestelde en verspreide wijziging wordt ter behandeling voorgelegd aan de Commissie. De Partijen zijn, ongeacht of zij lid zijn van de Organisatie, gerechtigd deel te nemen aan de behandeling door de Commissie voor de bestudering en aanneming van de wijziging.

c) Wijzigingen worden aangenomen bij een tweederde meerderheid van de in de Commissie aanwezige en hun stem uitbrengende Partijen, mits ten minste eenderde van de Partijen ten tijde van de stemming aanwezig is.

d) In overeenstemming met onderdeel c aangenomen wijzigingen worden door de Secretaris-Generaal ter goedkeuring voorgelegd aan de Partijen.

e) Een wijziging wordt geacht te zijn aanvaard in de volgende gevallen :

i) Een wijziging van een artikel van dit Verdrag wordt geacht te zijn aanvaard op de datum waarop tweederde van de Partijen de Secretaris-Generaal in kennis hebben gesteld van hun aanvaarding van de wijziging.

ii) Een wijziging van een bijlage wordt geacht te zijn aanvaard na het verstrijken van 12 maanden na de datum van aanneming of op elke andere door de Commissie vastgestelde datum. Indien evenwel voor die datum meer dan eenderde van de Partijen de Secretaris-Generaal ervan in kennis hebben gesteld dat zij bezwaar maken tegen de wijziging, wordt deze geacht niet te zijn aanvaard.

f) Een wijziging wordt van kracht onder de volgende voorwaarden :

Article 14

Règlement des différends

Les Parties règlent tout différend survenant entre elles quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

Article 15

Rapport avec le droit international de la mer

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et obligations qu'a tout État en vertu des règles de droit international coutumier énoncées dans la Convention des Nations unies sur le droit de la mer.

Article 16

Amendements

1) La présente Convention peut être modifiée selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.

2) Amendements après examen au sein de l'Organisation :

a) Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au Secrétaire général qui le diffuse aux Parties et aux Membres de l'Organisation six mois au moins avant son examen. Dans le cas d'une proposition d'amendement à l'Annexe 1, celle-ci est traitée conformément à l'article 6 avant d'être examinée en vertu du présent article.

b) Un amendement proposé et diffusé de la manière prévue ci-dessus est renvoyé au Comité pour examen. Les Parties, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité aux fins de l'examen et de l'adoption de l'amendement.

c) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes au sein du Comité, à condition qu'un tiers au moins des Parties soient présentes au moment du vote.

d) Les amendements adoptés conformément à l'alinéa c) sont communiqués par le Secrétaire général aux Parties pour acceptation.

e) Un amendement est réputé avoir été accepté dans les cas suivants :

i) Un amendement à un article de la présente Convention est réputé avoir été accepté à la date à laquelle deux tiers des Parties ont notifié leur acceptation au Secrétaire général.

ii) Un amendement à une Annexe est réputé avoir été accepté à l'expiration d'une période de douze mois après la date de son adoption ou toute autre date fixée par le Comité. Toutefois, si à cette date plus d'un tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre cet amendement, celui-ci est réputé ne pas avoir été accepté.

f) Un amendement entre en vigueur dans les conditions suivantes :

i) Een wijziging van een artikel van dit Verdrag wordt ten aanzien van de Partijen die hebben verklaard dat zij de wijziging hebben aanvaard van kracht zes maanden na de datum waarop de wijziging wordt geacht te zijn aanvaard in overeenstemming met onderdeel e, i.

ii) Een wijziging van Bijlage 1 wordt ten aanzien van alle Partijen van kracht zes maanden na de datum waarop deze wordt geacht te zijn aanvaard, behoudens voor elke Partij die :

1) kennis heeft gegeven van haar bezwaar tegen de wijziging in overeenstemming met onderdeel e, ii, en dit bezwaar niet heeft ingetrokken;

2) aan de Secretaris-Generaal, voorafgaand aan de vankrachtwording van deze wijziging, kennis heeft gegeven dat de wijziging voor haar uitsluitend van kracht wordt na een latere kennisgeving van haar aanvaarding; of

3) op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot dit Verdrag, een verklaring heeft afgelegd dat wijzigingen van Bijlage 1 voor haar uitsluitend van kracht worden na de kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van haar aanvaarding ten aanzien van deze wijzigingen.

iii) Een wijziging van een bijlage anders dan Bijlage 1 wordt ten aanzien van alle Partijen van kracht zes maanden na de datum waarop zij wordt geacht te zijn aanvaard, behoudens voor die Partijen die kennis hebben gegeven van hun bezwaar tegen de wijziging in overeenstemming met onderdeel e, ii, en dit bezwaar niet hebben ingetrokken.

g) i) Een Partij die kennis heeft gegeven van een bezwaar ingevolge onderdeel f, ii, 1 of iii, kan aan de Secretaris-Generaal later een kennisgeving doen dat zij de wijziging aanvaardt. Deze wijziging wordt voor die Partij van kracht zes maanden na de datum van haar kennisgeving van aanvaarding of de datum waarop de wijziging van kracht wordt, naar gelang van welke datum het laatst valt.

ii) Indien een Partij die respectievelijk een kennisgeving heeft gedaan bedoeld in onderdeel f, ii, 2, of een verklaring heeft afgelegd bedoeld in onderdeel f, ii, 3, aan de Secretaris-Generaal kennisgeving doet van haar aanvaarding ten aanzien van een wijziging, wordt deze wijziging voor die Partij van kracht zes maanden na de datum van haar kennisgeving of aanvaarding of de datum waarop de wijziging van kracht wordt, naargelang welke datum later valt.

3) Wijziging door een Conferentie :

a) Op verzoek van een Partij, daarin gesteund door ten minste een derde van de Partijen, roept de Organisatie een Conferentie van de Partijen bijeen ter behandeling van voorgestelde wijzigingen van dit Verdrag.

b) Elke door deze Conferentie met een tweederde meerderheid van de aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen aangenomen wijziging wordt door de Secretaris-Generaal van de Organisatie ter goedkeuring voorgelegd aan alle Partijen.

c) Tenzij de Conferentie anders bepaalt, wordt de wijziging geacht te zijn aanvaard en wordt deze van kracht overeenkomstig de procedures aangegeven in het tweede lid, onderdelen e en f.

4) Een Partij die heeft geweigerd een wijziging van een bijlage te aanvaarden wordt, uitsluitend ten behoeve van de toepassing van die wijziging, als niet-Partij beschouwd.

5) Een toevoeging van een nieuwe bijlage wordt voorgesteld en aangenomen en wordt van kracht overeenkomstig de procedure die van toepassing is op een wijziging van een artikel van dit Verdrag.

i) Un amendement à un article de la présente Convention entre en vigueur pour les Parties qui ont déclaré l'avoir accepté six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté conformément à l'alinéa e) i).

ii) Un amendement à l'Annexe 1 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, à l'exception de toute Partie qui a :

1) notifié son objection à l'amendement conformément à l'alinéa e) ii) et n'a pas retiré cette objection;

2) notifié au Secrétaire général, avant l'entrée en vigueur de cet amendement, que celui-ci entrera en vigueur à son égard uniquement après notification ultérieure de son acceptation; ou

3) fait une déclaration au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou d'adhésion à celle-ci, indiquant que les amendements à l'Annexe 1 entreront en vigueur à son égard uniquement après notification au Secrétaire général de son acceptation eu égard à ces amendements.

iii) Un amendement à une Annexe autre que l'Annexe 1 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté, à l'exception des Parties qui ont notifié leur objection à l'amendement conformément à l'alinéa e) ii) et n'ont pas retiré cette objection.

g) i) Une Partie qui a notifié une objection en vertu de l'alinéa f) ii) ou iii) peut par la suite notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement. Cet amendement entre en vigueur pour cette Partie six mois après la date de la notification de son acceptation, ou la date d'entrée en vigueur de l'amendement, si cette dernière est postérieure.

ii) Si une Partie qui a adressé une notification ou a fait une déclaration visée à l'alinéa f) ii) 2) ou 3) respectivement notifie au Secrétaire général son acceptation eu égard à un amendement, cet amendement entre en vigueur pour cette Partie six mois après la date de la notification de son acceptation, ou la date d'entrée en vigueur de l'amendement, si cette dernière est postérieure.

3) Amendement par une conférence :

a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, l'Organisation convoque une conférence des Parties pour examiner des amendements à la présente Convention.

b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.

c) À moins que la Conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures définies aux alinéas 2 e) et f) respectivement du présent article.

4) Toute Partie qui n'a pas accepté un amendement à une Annexe est considérée comme non Partie aux seules fins de l'application de cet amendement.

5) L'ajout d'une nouvelle Annexe est proposé et adopté et entre en vigueur conformément à la procédure applicable à un amendement à un article de la présente Convention.

6) Elke kennisgeving of verklaring ingevolge dit artikel wordt schriftelijk aan de Secretaris-Generaal gedaan.

7) De Secretaris-Generaal stelt de Partijen en Leden van de Organisatie in kennis van :

a) elke wijziging die van kracht wordt, de datum waarop deze algemeen van kracht wordt en de datum van vankrachtwording voor elke Partij; en

b) elke kennisgeving of verklaring gedaan ingevolge dit artikel.

Artikel 17

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1) Dit Verdrag staat van 1 februari 2002 tot en met 31 december 2002 op de zetel van de Organisatie open voor ondertekening door elke Staat en blijft daarna open voor toetreding door elke Staat.

2) Staten kunnen partij bij dit Verdrag worden door :

a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

c) toetreding.

3) Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

4) Indien een Staat twee of meer territoriale eenheden omvat waarin verschillende rechtsstelsels van toepassing zijn inzake aangelegenheden waarop dit Verdrag betrekking heeft, kan hij op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat de werking van dit Verdrag zich uitstrekt tot al zijn territoriale eenheden of » slechts tot een of meer daarvan en kan hij deze verklaring te allen tijde wijzigen door het indienen van een andere verklaring.

5) Van deze verklaringen wordt kennisgegeven aan de Secretaris-Generaal en deze verklaringen vermelden uitdrukkelijk de territoriale eenheden waarop dit Verdrag van toepassing is.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1) Dit Protocol treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop ten minste vijftientig Staten waarvan de koopvaardijvloeden tezamen ten minste vijftientig procent vormen van het bruto tonnage van de wereldkoopvaardijvloot, het zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben ondertekend of de vereiste akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd in overeenstemming met artikel 17.

2) Voor Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding met betrekking tot dit Verdrag hebben nedergelegd nadat is voldaan aan de vereisten voor inwerkingtreding daarvan doch vóór de datum van inwerkingtreding, wordt de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van kracht

6) Toute notification ou déclaration en vertu du présent article est adressée par écrit au Secrétaire général.

7) Le Secrétaire général informe les Parties et les Membres de l'Organisation :

a) de tout amendement qui entre en vigueur et de la date de son entrée en vigueur en général et à l'égard de chaque Partie; et

b) de toute notification ou déclaration faite en vertu du présent article.

Article 17

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) La présente Convention est ouverte à la signature de tout État, au Siège de l'Organisation, du 1^{er} février 2002 au 31 décembre 2002 et reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2) Les États peuvent devenir Parties à la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4) S'il comporte deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des questions traitées dans la présente Convention, un État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles et il peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

5) La déclaration est notifiée au Secrétaire général et mentionne expressément les unités territoriales auxquelles s'applique la présente Convention.

Article 18

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins vingt-cinq États, dont les flottes marchandes représentent au total au moins vingt-cinq pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, ont soit signé la Convention sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé l'instrument requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 17.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention ou d'adhésion à celle-ci après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à

op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag of drie maanden na de datum van de nederleg-ging van de akte, naar gelang van welke datum het laatst valt.

3) Elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nedergelegd na de datum waarop dit Verdrag in werking treedt wordt van kracht drie maanden na de datum van nederleg-ging.

4) Na de datum waarop een wijziging van dit Verdrag wordt geacht te zijn aanvaard ingevolge artikel 16, is elke nedergelegde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van toepassing op het Verdrag zoals gewijzigd.

Artikel 19

Opzegging

1) Dit Verdrag kan te allen tijde door een Partij worden opgezegd na het verstrijken van twee jaar na de datum waarop dit Verdrag voor die Partij in werking treedt.

2) Opzegging vindt plaats door de nederlegging van een schriftelijke kennisgeving bij de Secretaris-Generaal en wordt van kracht een jaar na de ontvangst ervan of na een in die kennisgeving aangegeven langer tijdvak.

Artikel 20

Depositaris

1) Dit Verdrag wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan toezendt aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden.

2) Naast de elders in dit Verdrag vermelde taken is de Secretaris-Generaal verantwoordelijk voor :

a) het in kennis stellen van alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden, van :

i) elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum daarvan;

ii) de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag; en

iii) de nederlegging van elke akte van opzegging van dit Verdrag, tezamen met de datum waarop deze werd ontvangen en de datum waarop de opzegging van kracht wordt; en

b) het toezenden van dit Verdrag, zodra het in werking treedt, aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 21

Talen

Dit Verdrag is opgesteld in een enkel exemplaar in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement à la présente Convention est réputé avoir été accepté en vertu de l'article 16 s'applique à la Convention telle que modifiée.

Article 19

Dénunciation

1) La présente Convention peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur à l'égard de cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue par le dépôt d'une notification écrite auprès du Secrétaire général et prend effet un an après la date de la réception de la notification ou à l'expiration de toute période plus longue spécifiée dans la notification.

Article 20

Dépositaire

1) La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général, qui en adresse des copies certifiées conformes à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

2) Outre les fonctions spécifiées dans d'autres articles de la présente Convention, le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré :

i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention; et

iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet; et

b) dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, en transmet de texte au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies.

Article 21

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, 5 oktober 2001.

BIJLAGE 1

Beperkende maatregelen voor aangroeiwerende verfsystemen

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, ce cinq octobre deux mille un.

ANNEXE 1

Mesures de contrôle des systèmes antisalissure

Aangroeiwerend verfsysteem - <i>Système antisalissure</i>	Beperkende maatregelen - <i>Mesures de contrôle</i>	Toepassing - <i>Application</i>	Datum van inwerkingtreding - <i>Date à laquelle la mesure prend effet</i>
Organische tinverbindingen die in aangroeiwerende verfsystemen als biociden werkzaam zijn - <i>Composés organostanniques agissant en tant que biocides dans les systèmes antisalissure</i>	Deze verbindingen mogen niet worden aangebracht of opnieuw worden aangebracht op schepen - <i>Les navires ne doivent pas appliquer ni réappliquer ces composés</i>	Alle schepen - <i>Tous les navires</i>	1 januari 2003 - <i>1^{er} janvier 2003</i>
Organische tinverbindingen die in aangroeiwerende verfsystemen als biociden werkzaam zijn - <i>Composés organostanniques agissant en tant que biocides dans les systèmes antisalissure</i>	Schepen: 1. mogen dergelijke verbindingen niet op hun romp of externe onderdelen op oppervlakken hebben; of 2. moeten zijn voorzien van een coating ter afsluiting van dergelijke verbindingen die uit de onderliggende non-conforme aangroeiwerende verfsystemen lekken - <i>Les navires : soit 1) ne doivent pas avoir de tels composés sur leur coque ou sur leurs parties ou surfaces extérieures; soit 2) doivent avoir un revêtement qui forme une protection empêchant la lixiviation des composés provenant des systèmes antisalissure sous-jacents non conformes</i>	Alle schepen (behalve vaste en drijvende platforms, drijvende inrichtingen voor opslag en drijvende inrichtingen voor productie, opslag en lossen die zijn gebouwd vóór 1 januari 2003 en die niet in een droogdok zijn geweest op of na 1 januari 2003) - <i>Tous les navires (à l'exception des plates-formes fixes et flottantes, des FSU et des FPSO qui ont été construites avant le 1^{er} janvier 2003 et qui ne sont pas passées en cale sèche le 1^{er} janvier 2003 ou après cette date)</i>	1 januari 2008 - <i>1^{er} janvier 2008</i>

BIJLAGE 2

Vereiste onderdelen voor een voorlopig voorstel

1) Een voorlopig voorstel omvat passende documentatie die ten minste het volgende bevat:

a) identificatie van het in het voorstel behandelde aangroeiwerende verfsysteem: naam van het aangroeiwerende verfsysteem, naam van actieve ingrediënten en CAS-nummer, indien van toepassing; of componenten van het systeem die vermoedelijk de schadelijke gevolgen in kwestie veroorzaken;

b) beschrijving van de informatie waaruit blijkt dat aangroeiwerende verfsystemen of de transformatieproducten daarvan een gevaar kunnen vormen voor de gezondheid van de mens of nadelige gevolgen kunnen hebben voor organismen die niet geweerd worden, in concentraties die naar alle waarschijnlijkheid

ANNEXE 2

Éléments à inclure dans une proposition initiale

1) Une proposition initiale doit comprendre une documentation adéquate contenant au moins ce qui suit:

a) l'identification du système antisalissure visé dans la proposition: désignation du système antisalissure; nom des ingrédients actifs et, le cas échéant, numéro de registre des Chemical Abstract Services (numéro CAS), ou composants du système dont on soupçonne qu'ils causent des effets défavorables préoccupants;

b) la caractérisation des renseignements qui laissent penser que le système antisalissure ou ses produits de transformation peuvent présenter un risque pour la santé de l'homme ou causer des effets défavorables chez les organismes non ciblés aux concentrations susceptibles d'être constatées dans l'environnement, (par exemple

in het milieu kunnen worden gevonden (bijvoorbeeld de resultaten van toxiciteitsonderzoek naar representatieve soorten of gegevens met betrekking tot bioaccumulatie);

c) materialen die het voorkomen in het milieu bevorderen van de toxische componenten in het aangroeiwerende verfsysteem of de transformatieproducten daarvan, in concentraties die zouden kunnen leiden tot nadelige gevolgen voor organismen die niet geweerd worden, voor de gezondheid van de mens of de waterkwaliteit (bijvoorbeeld gegevens inzake persistentie in de waterkolom, sedimenten en biota; de snelheid waarmee toxische componenten van behandelde oppervlakken vrijkomen, op basis van studies of onder feitelijke gebruiksomstandigheden; of monitoringgegevens, indien beschikbaar);

d) een analyse van het verband tussen het aangroeiwerende verfsysteem, de daaraan gerelateerde nadelige gevolgen en de waargenomen of verwachte concentraties in het milieu; en

e) een eerste aanbeveling inzake het soort beperkingen die doeltreffend zouden kunnen zijn bij de vermindering van de risico's die samenhangen met het aangroeiwerende verfsysteem.

2) Een voorlopig voorstel wordt ingediend overeenkomstig de regels en procedures van de Organisatie.

BIJLAGE 3

Vereiste onderdelen van een definitief voorstel

1) Een definitief voorstel omvat passende documentatie die het volgende bevat:

a) ontwikkelingen op het gebied van de in het voorlopige voorstel genoemde gegevens;

b) bevindingen op basis van de categorieën gegevens vermeld in het derde lid, onderdelen a, b en c, waar van toepassing, afhankelijk van het onderwerp van het voorstel en de identificatie of beschrijving van de methoden waarmee de gegevens zijn ontwikkeld;

c) een samenvatting van de resultaten van studies naar de nadelige gevolgen van aangroeiwerende verfsystemen;

d) indien monitoring heeft plaatsgevonden, een samenvatting van de resultaten van die monitoring, met inbegrip van informatie omtrent het scheepvaartverkeer en een algemene beschrijving van het gemonitorde gebied;

e) een samenvatting van de beschikbare gegevens inzake ecologische of milieublootstelling en eventuele schattingen van concentraties in het milieu, ontwikkeld door middel van de toepassing van wiskundige modellen, met gebruikmaking van alle beschikbare parameters inzake afbraak in het milieu, bij voorkeur die welke door middel van experimenten zijn vastgesteld, tezamen met een identificatie of beschrijving van de methode voor het vervaardigen van modellen;

f) een evaluatie van het verband tussen het desbetreffende aangroeiwerende verfsysteem, de daaraan gerelateerde nadelige gevolgen en de waargenomen of verwachte concentraties in het milieu;

g) een kwalitatieve verklaring inzake de mate van onzekerheid van de in onderdeel f bedoelde evaluatie;

h) een aanbeveling van specifieke beperkende maatregelen ter beperking van de risico's die verband houden met het aangroeiwerende verfsysteem; en

résultats des études de toxicité sur des espèces représentatives ou données relatives à la bioaccumulation);

c) des preuves du risque d'apparition de composants toxiques du système antialissure ou de ses produits de transformation dans l'environnement à des concentrations qui pourraient entraîner des effets défavorables chez des organismes non ciblés, sur la santé de l'homme ou sur la qualité de l'eau (par exemple données sur la persistance dans la colonne d'eau, les sédiments et le biote; taux de libération de composants toxiques des surfaces traitées mesuré dans le cadre d'études ou dans des conditions réelles d'utilisation; ou données rassemblées dans le cadre d'un programme de surveillance, (le cas échéant);

d) une analyse du lien entre le système antialissure, les effets défavorables produits, et les concentrations observées ou attendues dans l'environnement; et

e) une recommandation préliminaire sur le type de restrictions qui pourraient être efficaces pour réduire les risques liés au système antialissure.

2) Une proposition initiale doit être soumise conformément aux règles et procédures établies par l'Organisation.

ANNEXE 3

Éléments à inclure dans une proposition détaillée

1) Une proposition détaillée doit comprendre une documentation adéquate contenant ce qui suit:

a) les éléments nouveaux par rapport aux données citées dans la proposition initiale;

b) les conclusions tirées des catégories de données énumérées aux alinéas 3 a), b) et c), selon le cas, en fonction du sujet de la proposition et l'identification ou la description des méthodes qui ont servi à l'établissement des données;

c) un résumé des résultats des études effectuées sur les effets défavorables du système antialissure;

d) un résumé des résultats de tout programme de surveillance qui aurait pu être exécuté, y compris des renseignements sur le trafic maritime dans la zone surveillée et une description générale de cette zone;

e) un résumé des données disponibles sur l'exposition environnementale ou écologique et les estimations des concentrations dans l'environnement que l'on aurait pu obtenir en appliquant des modèles mathématiques utilisant tous les paramètres disponibles du devenir dans l'environnement, et de préférence ceux qui ont été déterminés expérimentalement, ainsi qu'une identification ou description de la méthode de modélisation;

f) une évaluation du lien entre le système antialissure en question, les effets défavorables produits, et les concentrations observées ou prévues dans l'environnement;

g) une indication qualitative du degré d'incertitude de l'évaluation visée à l'alinéa f);

h) les mesures de contrôle spécifiques recommandées en vue de réduire les risques liés au système antialissure; et

1) een samenvatting van de resultaten van beschikbare studies inzake de mogelijke effecten van de aanbevolen beperkende maatregelen met betrekking tot de luchtkwaliteit, omstandigheden op scheepswerven, de internationale scheepvaart en andere relevante sectoren, alsmede de beschikbaarheid van passende alternatieven.

2) Een definitief voorstel omvat tevens informatie omtrent elk van de volgende fysische en chemische eigenschappen van de schadelijke componenten, indien van toepassing:

- smeltpunt;
- kookpunt;
- dichtheid (relatieve dichtheid);
- dampdruk;
- oplosbaarheid in water/pH/dissociatieconstante (pKa);
- oxidatie-/reductiepotentieel;
- moleculaire massa;
- moleculaire structuur; en
- in het voorlopige voorstel genoemde overige fysische en chemische eigenschappen.

3) De categorieën gegevens voor de toepassing van het eerste lid, onderdeel b, zijn:

a) Gegevens inzake afbraak en uitwerking in het milieu:

- wijzen van degradatie/oplossing (bijvoorbeeld hydrolyse/fotodegradatie/biodegradatie);
- persistentie in de desbetreffende media (bijvoorbeeld water-kolom/ sedimenten/biota);
- verdeling in sedimenten/water;
- percentage vrijkomende biociden of actieve ingrediënten;
- massa-evenwicht;
- bioaccumulatie, verdelingscoëfficiënt, octanol-/watercoëfficiënt; en
- eventuele nieuwe reacties bij vrijkomen of bekende interactieve uitwerkingen.

b) Gegevens betreffende onbedoelde uitwerkingen op waterplanten, ongewervelde dieren, vissen, zeevogels, zeezoogdieren, bedreigde soorten, andere biota, de waterkwaliteit, de zeebodem of de habitat van organismen die niet worden geweerd, waaronder kwetsbare en representatieve organismen:

- acute toxiciteit;
- chronische toxiciteit;
- ontwikkelings- en reproductieve toxiciteit;
- endocriene disruptie;
- sedimenttoxiciteit;
- biobeschikbaarheid/biomagnificatie/bioconcentratie;
- uitwerkingen op het voedselweb/de populatie;
- waarneming van schadelijke effecten in het veld/vissterfte/stranding/weefselanalyse; en

1) un résumé des résultats des études disponibles sur les effets potentiels des mesures de contrôle recommandées eu égard à la qualité de l'air, aux conditions dans les chantiers navals, aux transports maritimes internationaux et autres secteurs intéressés, ainsi que sur les solutions de rechange appropriées qui pourraient exister.

2) Une proposition détaillée doit comporter également des renseignements sur chacune des propriétés physiques et chimiques suivantes du ou des composants préoccupants, le cas échéant:

- point de fusion;
- point d'ébullition;
- densité (densité relative);
- pression de vapeur;
- hydrosolubilité/pH/constante de dissociation (pKa);
- potentiel d'oxydation/de réduction;
- masse moléculaire;
- structure moléculaire; et
- autres propriétés physiques et chimiques identifiées dans la proposition initiale.

3) Aux fins de l'alinéa 1) b) ci-dessus, les catégories de données sont les suivantes:

a) Les données sur le devenir dans l'environnement et les effets sur l'environnement:

- modes de dégradation/dissipation (par exemple hydrolyse/photodégradation/biodégradation);
- persistance dans les milieux pertinents (par exemple colonne d'eau/ sédiments/biote);
- partage sédiments/eau;
- taux de lixiviation des biocides ou ingrédients actifs;
- bilan de masse;
- bioaccumulation, coefficient de partage, coefficient octanol/eau; et
- toutes réactions nouvelles provoquées par la libération ou tous effets interactifs connus.

b) Les données concernant les effets involontaires sur les plantes aquatiques, les invertébrés, les poissons, les oiseaux de mer, les mammifères marins, les espèces menacées d'extinction, d'autres biotes, la qualité de l'eau, les fonds marins ou l'habitat d'organismes non ciblés, y compris des organismes vulnérables et représentatifs:

- toxicité aiguë;
- toxicité chronique;
- toxicité au niveau du développement et de la reproduction;
- troubles endocriniens;
- toxicité des sédiments;
- biodisponibilité/bioamplification/bioconcentration;
- réseau alimentaire/effets sur les populations;
- observations d'effets défavorables sur le terrain/poissons morts/ échoués/analyse des tissus; et

— residuen in eetbare zeedieren.

Deze gegevens moeten betrekking hebben op een of meerdere soorten organismen die niet worden geweerd, zoals waterplanten, ongewervelde dieren, vissen, vogels, zoogdieren en bedreigde soorten.

c) Gegevens betreffende de mogelijke gevolgen voor de gezondheid van de mens (met inbegrip van, doch niet beperkt tot, de consumptie van besmette eetbare zeedieren).

4) Een definitief voorstel omvat een beschrijving van de toegepaste methoden, alsmede ter zake doende maatregelen genomen met het oog op kwaliteitsborging en een eventuele beoordeling van de studies door een vakgenoot.

BIJLAGE 4

Onderzoeken en certificeringsvereisten voor aangroeiwerende verfsystemen

Voorschrift 1

Onderzoeken

1) Schepen met een brutotonnage van 400 ton en meer, bedoeld in artikel 3, eerste lid, onderdeel a, op een internationale reis, met uitzondering van vaste of drijvende platforms, drijvende inrichtingen voor opslag en drijvende inrichtingen voor productie, opslag en lossen dienen de hieronder aangegeven onderzoeken te ondergaan :

a) een eerste onderzoek voordat het schip in gebruik wordt genomen of voordat het ingevolge Voorschrift 2 of 3 vereiste Internationaal Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verf-systeem (Certificaat) voor de eerste maal wordt afgegeven; en

b) een onderzoek wanneer de aangroeiwerende verfsystemen worden gewijzigd of vervangen. Deze onderzoeken worden aangetekend op het ingevolge Voorschrift 2 of 3 afgegeven Certificaat.

2) Het onderzoek moet zodanig zijn dat het aangroeiwerende verfsysteem van het schip volledig conform dit Verdrag is.

3) De administratie stelt passende maatregelen vast voor schepen die niet onderworpen zijn aan de bepalingen van het eerste lid van dit Voorschrift teneinde erop toe te zien dat aan de bepalingen van dit Verdrag wordt voldaan.

4) a) Aangaande de handhaving van dit Verdrag worden onderzoeken van schepen door functionarissen uitgevoerd die naar behoren door de administratie zijn gemachtigd of zoals voorzien in Voorschrift 3, eerste lid, met inachtneming van de door de Organisatie ontwikkelde richtlijnen voor onderzoeken (1). In plaats daarvan kan de administratie de door dit Verdrag vereiste onderzoeken toevertrouwen aan daartoe benoemde deskundigen, hetzij aan door haar erkende organisaties.

b) Een administratie die deskundigen benoemt of organisaties erkent (2) voor het uitvoeren van onderzoeken, machtigt de benoemde deskundigen of erkende organisaties er ten minste toe :

i) te verlangen dat een onderzocht schip voldoet aan de bepalingen van Bijlage 1 naleeft; en

(1) Te ontwikkelen richtlijnen.

(2) Zie door de Organisatie bij Resolutie A.739(18) aangenomen richtlijnen, die door de Organisatie kunnen worden gewijzigd, en de door de Organisatie bij Resolutie A.789(19) aangenomen specificaties, die door de Organisatie kunnen worden gewijzigd.

— résidus dans les aliments d'origine marine.

Ces données doivent concerner un ou plusieurs types d'organismes non ciblés, tels que les plantes aquatiques, les invertébrés, les poissons, les oiseaux, les mammifères et les espèces menacées d'extinction.

c) Les données concernant l'ampleur possible des effets sur la santé de l'homme (y compris, sans toutefois s'y limiter, en cas de consommation d'aliments d'origine marine affectés).

4) Une proposition détaillée doit comprendre une description des méthodologies utilisées ainsi que de toutes mesures pertinentes prises aux fins de l'assurance de la qualité et de tout examen des études effectué par des spécialistes.

ANNEXE 4

Prescriptions en matière de visites et de délivrance des certificats applicables aux systèmes antisalissure

Règle 1

Visites

1) Les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 visés à l'article 3 1) a), qui effectuent des voyages internationaux, à l'exclusion des plates-formes fixes ou flottantes, des FSU et des FPSO, doivent être soumis aux visites spécifiées ci-après :

a) une visite initiale effectuée avant la mise en service du navire ou avant que le certificat international du système (le certificat) prescrit en vertu des règles 2 ou 3 ne soit délivré pour la première fois; et

b) une visite effectuée lors du changement ou du remplacement des systèmes antisalissure. Ces visites doivent être portées sur le certificat délivré en vertu des règles 2 ou 3.

2) La visite doit permettre de garantir que le système anti-salissure du navire satisfait pleinement à la présente Convention.

3) L'Administration doit établir les mesures appropriées à appliquer aux navires qui ne sont pas soumis aux dispositions du paragraphe 1) de la présente règle, pour garantir le respect de la présente Convention.

4) a) En ce qui concerne la mise en application de la présente Convention, les visites de navires doivent être effectuées par des fonctionnaires dûment autorisés par l'Administration ou de la manière prévue à la règle 3 1), compte tenu des directives sur les visites élaborées par l'Organisation (1). L'Administration peut aussi confier les visites prescrites par la présente Convention soit à des inspecteurs désignés à cet effet, soit à des organismes reconnus par elle.

b) Une administration qui désigne des inspecteurs ou des organismes reconnus (2) pour effectuer des visites doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou tout organisme reconnu à :

i) exiger qu'un navire soumis à une visite satisfasse aux dispositions de l'Annexe 1; et

(1) Directives à élaborer.

(2) Se reporter aux directives que l'Organisation a adoptées par la résolution A.739 (18), telles qu'elles pourraient être modifiées par l'Organisation et aux spécifications que l'Organisation a adoptées par la résolution A.789(19), telles qu'elles pourraient être modifiées par l'Organisation.

ii) onderzoeken uit te voeren indien zij daarom worden verzocht door de desbetreffende autoriteiten van een havenstaat die Partij is bij dit Verdrag.

c) Wanneer de administratie, een benoemde deskundige of een erkende organisatie vaststelt dat het aangroeiwerende verfsysteem van het schip niet aan de vereisten van een ingevolge Voorschrift 2 of 3 vereist Certificaat of aan de vereisten van dit Verdrag voldoet, draagt deze administratie, deskundige of organisatie er onmiddellijk zorg voor dat corrigerende maatregelen worden genomen teneinde het schip alsnog aan de vereisten te laten voldoen. Een deskundige of organisatie stelt de administratie eveneens te gelegener tijd in kennis van een dergelijke vaststelling. Indien de vereiste corrigerende maatregelen niet worden genomen, wordt de administratie hiervan onverwijld in kennis gesteld en ziet zij erop toe dat het Certificaat, naar gelang van het geval, niet wordt afgegeven dan wel wordt ingetrokken.

d) In de in onderdeel c beschreven situatie worden, indien het schip zich in de haven van een andere Partij bevindt, de desbetreffende autoriteiten van de havenstaat onverwijld in kennis gesteld. Wanneer de administratie, een benoemde deskundige of een erkende organisatie de desbetreffende autoriteiten van de havenstaat in kennis hebben gesteld, verleent de regering van de betrokken havenstaat deze administratie, deskundige of organisatie alle nodige bijstand om aan hun verplichtingen ingevolge dit voorschrift te voldoen, met inbegrip van de in artikel 11 of 12 omschreven maatregelen.

Voorschrift 2

Afgifte van of aantekening op een Internationaal Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verf systeem

1) De administratie verlangt dat voor een schip waarop Voorschrift 1 van toepassing is na de succesvolle afronding van een onderzoek overeenkomstig Voorschrift 1, een Certificaat wordt afgegeven. Een onder het gezag van een Partij afgegeven Certificaat wordt door de andere Partijen aanvaard en voor alle doeleinden waarop dit Verdrag van toepassing is, beschouwd als hebbende dezelfde geldigheid als een door henzelf afgegeven Certificaat.

2) Certificaten worden afgegeven of aangetekend hetzij door de Administratie, hetzij door daartoe door haar naar behoren gemachtigde personen of organisaties. In alle gevallen neemt de administratie de volle verantwoordelijkheid voor het Certificaat op zich.

3) Ten aanzien van schepen die van een ingevolge Bijlage 1 gecontroleerd aangroeiwerend verfsysteem zijn voorzien dat is aangebracht vóór de datum van vankrachtwording van een beperkende maatregel voor een dergelijk systeem, geeft de administratie uiterlijk twee jaar na de vankrachtwording van die controlemaatregel een certificaat af overeenkomstig het tweede en derde lid van dit Voorschrift. Dit lid doet geen afbreuk aan de vereisten voor schepen om aan de bepalingen van Bijlage 1 te voldoen.

4) Het Certificaat wordt opgesteld in de vorm die overeenkomt met het model vermeld in Aanhangsel 1 bij deze Bijlage en wordt ten minste opgesteld in de Engelse, de Franse of de Spaanse taal. Indien tevens een officiële taal van de afgevende Staat wordt gebruikt, is deze doorslaggevend in geval van geschillen of verschillen.

Voorschrift 3

Afgifte van of aantekening op een Internationaal Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verfsysteem door een andere Partij

1) Op verzoek van de administratie kan een andere Partij een schip aan een onderzoek doen onderwerpen en, indien deze ervan

ii) effectuer des visites si les autorités compétentes d'un État du port qui est Partie à la présente Convention le lui demandent.

c) Lorsque l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que le système antiallure du navire ne correspond pas aux indications du certificat prescrit en vertu des règles 2 ou 3 ou aux prescriptions de la présente Convention, l'Administration, l'inspecteur ou l'organisme doit veiller immédiatement à ce que des mesures correctives soient prises pour rendre le navire conforme. L'inspecteur ou l'organisme doit également en informer l'Administration en temps utile. Si les mesures correctives requises ne sont pas prises, l'Administration doit être informée sur-le-champ et faire en sorte que le certificat ne soit pas délivré ou soit retiré, selon le cas.

d) Dans la situation décrite à l'alinéa c), si le navire se trouve dans un port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'État du port doivent être informées sur-le-champ. Lorsque l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le gouvernement de l'État du port intéressé doit prêter à l'Administration, à l'inspecteur ou à l'organisme en question, toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente règle, y compris de prendre les mesures décrites aux articles 11 ou 12.

Règle 2

Délivrance d'un certificat international du système antiallure ou apposition d'un visa

1) L'Administration doit exiger qu'un certificat soit délivré à tout navire auquel s'applique la règle 1 et qui a subi avec succès une visite conformément à la règle 1. Un certificat délivré sous l'autorité d'une Partie doit être accepté par les autres Parties et être considéré, à toutes les fins visées par la présente Convention, comme ayant la même valeur qu'un certificat délivré par elles.

2) Les certificats doivent être délivrés ou visés soit par l'Administration, soit par tout agent ou organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité du certificat.

3) Dans le cas des navires ayant un système antiallure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1, lequel a été appliqué avant la date d'entrée en vigueur de cette mesure de contrôle, l'Administration doit délivrer un certificat conformément aux paragraphes 2) et 3) de la présente règle au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la mesure de contrôle. Le présent paragraphe ne porte pas atteinte à l'obligation qu'a un navire de satisfaire à l'Annexe i.

4) Le certificat doit être établi selon le modèle qui figure à l'appendice 1 de la présente Annexe et être rédigé au moins en anglais, en français ou en espagnol. Si une langue officielle de l'État qui le délivre est également utilisée, celle-ci prévaut en cas de différend ou de désaccord.

Règle 3

Délivrance d'un certificat international du système antiallure ou apposition d'un visa par une autre Partie

1) À la demande de l'Administration, une autre Partie peut soumettre un navire à une visite et, si elle estime qu'il satisfait à la

overtuigd is dat aan de bepalingen van dit Verdrag wordt voldaan, een Certificaat voor het schip afgeven of hiertoe een machtiging geven en, indien van toepassing, het Certificaat voor het schip aantekenen of hiertoe een machtiging geven, overeenkomstig dit Verdrag.

2) Een afschrift van het Certificaat en een afschrift van het onderzoeksrapport worden zo spoedig mogelijk toegezonden aan de verzoekende administratie.

3) Een aldus afgegeven Certificaat moet een verklaring bevatten dat het is afgegeven op verzoek van de in het eerste lid bedoelde Administratie; het heeft dezelfde waarde en wordt op dezelfde wijze erkend als een door de administratie afgegeven Certificaat.

4) Er wordt geen Certificaat afgegeven aan een schip dat gerechtigd is de vlag te voeren van een Staat die geen Partij is.

Voorschrift 4

Geldigheid van een Internationaal Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verfsysteem

1) Een ingevolge Voorschrift 2 of 3 afgegeven Certificaat verliest zijn geldigheid in elk van de volgende gevallen :

a) indien het aangroeiwerende verfsysteem wordt gewijzigd of vervangen en dit niet op het Certificaat wordt aangetekend overeenkomstig dit Verdrag; en

b) na de overgang van het schip naar de vlag van een andere Staat. Een nieuw Certificaat wordt alleen afgegeven wanneer de Partij die het nieuwe Certificaat afgeeft ervan overtuigd is dat het schip aan de bepalingen van dit Verdrag voldoet. Zo spoedig mogelijk na de overgang, op verzoek binnen drie maanden nadat de overgang heeft plaatsgevonden, stelt de Partij wier vlag het schip voorheen gerechtigd was te voeren, aan de administratie een afschrift ter hand van de vóór de overgang bij het schip behorende Certificaten alsmede, indien beschikbaar, een afschrift van de desbetreffende onderzoeksrapporten.

2) De afgifte door een Partij van een nieuw Certificaat aan een schip dat van een andere Partij is overgegaan kan worden gebaseerd op een nieuw onderzoek of op een geldig Certificaat afgegeven door de vorige Partij wier vlag het schip gerechtigd was te voeren.

Voorschrift 5

Verklaring inzake het Aangroeiwerend Verfsysteem

1) De administratie verlangt dat op een schip van een lengte van 24 meter of meer, doch met een brutotonnage van minder dan 400 ton, dat internationale reizen maakt, waarop artikel 3, eerste lid, letter a, van toepassing is (met uitzondering van vaste of drijvende platforms, drijvende inrichtingen voor opslag en drijvende inrichtingen voor productie, opslag en lossen) een door de eigenaar of diens bevoegde agent ondertekende verklaring aanwezig is. Een dergelijke Verklaring gaat vergezeld van relevante documentatie (zoals een verfnota of een factuur van een aannemer) of is naar behoren voorzien van een aantekening.

2) De Verklaring wordt opgesteld in de vorm die overeenkomt met het model vermeld in Aanhangsel 2 bij deze Bijlage en wordt ten minste opgesteld in de Engelse, de Franse of de Spaanse taal. Indien tevens een officiële taal van de Staat waarvan het schip gerechtigd is de vlag te voeren wordt gebruikt, is deze doorlaggevend in geval van geschillen of verschillen.

présente Convention, elle lui délivre un certificat ou en autorise la délivrance et, selon le cas, appose un visa ou autorise l'apposition d'un visa sur ce certificat, conformément à la présente Convention.

2) Une copie du certificat et une copie du rapport de visite doivent être adressées dès que possible à l'Administration qui a fait la demande.

3) Un certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration indiquant qu'il a été délivré à la demande de l'Administration visée au paragraphe 1); il a la même valeur qu'un certificat délivré par l'Administration, et doit être reconnu comme tel.

4) Il ne doit pas être délivré de certificat à un navire qui est autorisé à battre le pavillon d'un État non Partie.

Règle 4

Validité d'un certificat international du système antisalissure

1) Un certificat délivré en vertu des règles 2 ou 3 cesse d'être valable dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) si le système antisalissure est modifié ou remplacé et le certificat n'est pas visé conformément à la présente Convention; ou

b) si un navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si la Partie qui le délivre a la certitude que le navire satisfait à la présente Convention. Dans le cas d'un transfert de pavillon entre Parties, si la demande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, la Partie dont le navire était autorisé précéderait à battre le pavillon adresse dès que possible à l'Administration une copie des certificats dont le navire était muni avant le transfert, ainsi qu'une copie des rapports de visite pertinents, le cas échéant.

2) La délivrance par une Partie d'un nouveau certificat à un navire transféré d'une autre Partie peut être effectuée sur la base d'une nouvelle visite ou d'un certificat en cours de validité délivré par la Partie dont le navire était précédemment autorisé à battre le pavillon.

Règle 5

Déclaration relative au système antisalissure

1) L'Administration doit exiger qu'un navire d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres mais d'une jauge brute inférieure à 400 qui effectue des voyages internationaux et auquel s'applique l'article 3 1) a) (à l'exclusion des plates-formes fixes ou flottantes, des FSU et des FPSO) soit muni d'une déclaration, signée par le propriétaire ou son agent autorisé. Cette déclaration doit être accompagnée de la documentation appropriée (par exemple un reçu pour la peinture ou une facture d'entreprise) ou contenir une attestation satisfaisante.

2) La déclaration doit être établie selon le modèle qui figure à l'appendice 2 de la présente Annexe et être rédigée au moins en anglais, en français ou en espagnol. Si une langue officielle de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon est également utilisée, celle-ci prévaut en cas de différend ou de désaccord.

Aanhangsel 1 bij Bijlage 4

**MODEL-FORMULIER VAN EEN INTERNATIONAAL
CERTIFICAAT BETREFFENDE HET AANGROEIWEREND
VERFSYSTEEM**

**INTERNATIONAAL CERTIFICAAT BETREFFENDE HET
AANGROEIWEREND VERFSYSTEEM**

*(Dit Certificaat wordt aangevuld met een Overzicht van aangroei-
werende verfsystemen)*

(Officiële stempel)

Staat)

Uitgereikt krachtens de bepalingen van het Internationaal Verdrag
inzake de beperking van schadelijke aangroeiwerende verfsystemen op
schepen, namens de Regering van

.....
(naam van de Staat)

door

.....
(bevoegde persoon of organisatie)

Wanneer eerder een Certificaat is uitgereikt, vervangt dit Certificaat
het certificaat gedateerd.....

|

Gegevens betreffende het schip¹⁾

Naam van het schip.....
 Onderscheidingsnummer of -letters
 Haven van registratie
 Brutotonnage in registertonnen...
 IMO-nummerⁱⁱ⁾

Een uit hoofde van Bijlage 1 beperkt aangroeiwerend verfsysteem is niet aangebracht gedurende of na de bouw van dit schip..... Een uit hoofde van Bijlage 1 beperkt aangroeiwerend verfsysteem is eerder op dit schip aangebracht, maar is verwijderd door . (*naam van de installatie invoegen*) op (datum)..... Een uit hoofde van Bijlage 1 beperkt aangroeiwerend verfsysteem is eerder op dit schip aangebracht, maar is bedekt met een afsluitende coating, aangebracht door..... (*naam van de installatie invoegen*) op (datum)

Een uit hoofde van Bijlage 1 beperkt aangroeiwerend verfsysteem is op dit schip aangebracht vóór . (*datum*)^{c)}, maar moet worden verwijderd of worden voorzien van een afsluitende coating vóór (*datum*)^{d)}?

HIERBIJ WORDT VERKLAARD

1. dat het schip is onderzocht in overeenstemming met de bepalingen van Voorschrift 1 van Bijlage 4 bij het Verdrag; en

2. dat uit het onderzoek is gebleken dat het aangroeiwerende verfsysteem van het schip voldoet aan de desbetreffende vereisten van Bijlage 1 van het Verdrag.

Uitgereikt te
 (*Plaats van uitgifte van het Certificaat*)

.....
 (*Datum van uitgifte*) (*Handtekening van bevoegde functionaris die het Certificaat afgeeft*)

Datum van de voltooiing van het onderzoek waarop dit Certificaat is uitgereikt:

¹⁾ De gegevens betreffende het schip kunnen ook in naast elkaar geplaatste vakjes worden vermeld.

²⁾ Overeenkomstig de door de Organisatie bij Resolutie A.600(15) aangenomen IMO-Regeling inzake identificatienummers van schepen.

³⁾ Datum van krachtwording controlemaatregel.

⁴⁾ Vervaldatum van een in artikel 4, tweede lid, of in Bijlage 1 vermelde uitvoeringstermijn.

**MODEL-FORMULIER VAN EEN OVERZICHT VAN
AANGROEIWERENDE VERFSYSTEMEN**

OVERZICHT VAN AANGROEIWERENDE VERFSYSTEMEN

*Dit Overzicht dient permanent gehecht te zijn aan het Internationaal
Certificaat betreffende het Aangroeiwerend Verf-systeem*

Gegevens betreffende het schip

Naam van het schip:

Onderscheidingsnummer of -letters:

IMO-nummer:

*Gegevens inzake het/de aangebrachte aangroeiwerende verfsysteem/
verfsystemen*

Gebruikte soort(en) verfsysteem/verfsystemen

.....

Datum/data aanbrenging aangroeiwerend(e) verfsysteem/verfsystemen

.....

Naam/namen van het/de bedrijf/bedrijven en installatie(s)/locatie(s)
van aanbrenging

Naam/namen van de fabrikant(en) van het aangroeiwerende verf-
systeem

.....

Naam/namen en kleur(en) van het/de aangroeiwerende verfsysteem/
verfsystemen

.....

Actieve ingrediënten en het/de bijbehorende CAS-nummer(s)

.....

Soort(en) afsluitende coating, indien van toepassing

.....

Naam/namen en kleur(en) van de aangebrachte afsluitende coating,
indien van toepassing

.....
Datum van aanbrenging van de afsluitende coating

HIERBIJ WORDT VERKLAARD dat dit Overzicht in alle aspecten juist is.

Uitgereikt te
(Plaats van uitgifte Overzicht)

.....
(Datum van uitgifte)..... (Handtekening van bevoegde functionaris die het Overzicht afgeeft)

Aantekening van de Overzichten¹⁾

HIERBIJ WORDT VERKLAARD dat uit een onderzoek vereist in overeenstemming met Voorschrift I, eerste lid, onderdeel b, van Bijlage 4 bij het Verdrag is gebleken dat het schip voldoet aan de bepalingen van het Verdrag

Gegevens inzake het/de aangebrachte aangroeiwerende verfsysteem/verfsystemen

Gebruikte soort(en) verfsysteem/verfsystemen

.....
Datum/data van aanbrenging aangroeiwerend(e) verfsysteem/verfsystemen

Naam/namen van het/de bedrijf/bedrijven en installatie(s)/locatie(s) van aanbrenging

Naam/namen van de fabrikant(en) van het aangroeiwerende verfsysteem

.....
Naam/namen en kleur(en) van het/de aangroeiwerende verfsysteem/verfsystemen

¹⁾ Indien de Administratie zulks nodig acht, wordt deze pagina van het Overzicht vervelvoudigd en aan het Overzicht toegevoegd.

Actieve ingrediënten en het/de bijbehorende CAS-nummer(s)

.....

Soort(en) afsluitende coating, indien van toepassing

.....

Naam/namen en kleur(en) van de aangebrachte afsluitende coating,
indien van toepassing

.....

Datum van aanbrenging van de afsluitende coating

Ondertekening:

(Handtekening van bevoegde functionaris die het Overzicht afgeeft)

Plaats:

Datum¹⁾:

(Zegel of stempel van de instantie)

Aanhangsel 2 bij Bijlage 4

MODEL-FORMULIER VAN VERKLARING INZAKE HET AANGROEIWEREND VERFSYSTEEM

VERKLARING INZAKE HET AANGROEIWEREND VERF- SYSTEEM

Opgesteld krachtens de bepalingen van het Internationaal Verdrag
inzake de beperking van schadelijke aangroeiwerende verfsystemen op
schepen

Naam van het schip

Onderscheidingsnummer of -letters

Haven van registratie

Lengte

Brutotonnage in registertonnen

¹⁾ Datum van voltooiing van het onderzoek terzake waarvan deze aantekening
is gemaakt.

IMO-nummer (indien van toepassing)
 Ik verklaar dat het op dit schip gebruikte aangroeiwerende verfsysteem voldoet aan de bepalingen van Bijlage 1 van het Verdrag.

.....
 (Datum) (Handtekening van de eigenaar of diens bevoegde agent)

Aantekening van aangebracht(e) aangroeiwerend(e) verfsysteem/verfsystemen

Soort(en) gebruikt(e) aangroeiwerende verfsysteem/verfsystemen en datum/data van aanbrenging

.....
 (Datum) (Handtekening van de eigenaar of diens bevoegde agent)

Soort(en) gebruikt(e) aangroeiwerende verfsysteem/verfsystemen en datum/data van aanbrenging

.....
 (Datum) (Handtekening van de eigenaar of diens bevoegde agent)

Soort(en) gebruikt(e) aangroeiwerende verfsysteem/verfsystemen en datum/data van aanbrenging

.....
 (Datum) (Handtekening van de eigenaar of diens bevoegde agent)

Appendice 1 de l'Annexe 4

MODÈLE DU CERTIFICAT INTERNATIONAL DU SYSTÈME ANTISALISSURE

CERTIFICAT INTERNATIONAL DU SYSTÈME ANTISALISSURE

(Le présent Certificat doit être complété par une fiche de systèmes antisalissure)

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu de la

Convention internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires

sous l'autorité du Gouvernement

.....
(Nom de l'État)

par

.....
(personne ou organisme autorisé)

Lorsqu'un certificat a été délivré précédemment, le présent certificat remplace le certificat délivré le

Caractéristiques du navire¹⁾

Nom du navire

¹⁾ Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Jauge brute

Numéro OMI¹⁾

Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 n'a pas été appliqué pendant ou après la construction du navire

Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué précédemment sur le navire, mais a été enlevé par (*nom de l'installation*) le (*date*)

Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué précédemment sur le navire, mais a été recouvert d'un revêtement isolant appliqué par (*nom de l'installation*) le (*date*)

Un système antisalissure soumis à une mesure de contrôle en vertu de l'Annexe 1 a été appliqué sur le navire avant le (*date*)²⁾ mais doit être enlevé ou recouvert d'un revêtement isolant avant le (*date*)³⁾ .

IL EST CERTIFIÉ:

1. que le navire a été soumis à une visite conformément à la règle 1 de l'Annexe 4 de la Convention; et

2. qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que le système antisalissure utilisé sur le navire satisfaisait aux prescriptions applicables de l'Annexe 1 de la Convention.

Délivré à

(*Lieu de délivrance du certificat*)

Le

(*Date de délivrance*) (*Signature de l'agent autorisé qui délivre le certificat*)

Date d'achèvement de la visite à la suite de

laquelle le présent certificat est délivré:

¹⁾ Conformément au Système de numéros OMI d'identification des navires que l'Organisation a adopté par la résolution A.600(15) de l'Assemblée.

²⁾ Date de l'entrée en vigueur de la mesure de contrôle.

³⁾ Date d'expiration de toute période spécifiée à l'article 4 2) ou à l'Annexe 1.

MODÈLE DE LA FICHE DE SYSTÈMES ANTISALISSURE

FICHE DE SYSTÈME ANTISALISSURE

(La présente fiche doit être jointe en permanence au certificat international du système antisalissure)

Caractéristiques du navire

Nom du navire:

Numéro ou lettres distinctifs:

Numéro OMI:

Détails du ou des systèmes antisalissure appliqués

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s)

.....

Date(s) d'application du ou des systèmes antisalissure

.....

Nom(s) de la ou des compagnies et installations/lieu(x) où a été effectuée l'application

.....

Nom(s) du ou des fabricants du ou des systèmes antisalissure

.....

Nom(s) et couleur(s) du ou des systèmes antisalissure

.....

Ingrédient(s) actif(s) et leur(s) numéro(s) de registre des Chemical Abstract Services (numéro(s) CAS)

.....

Type(s) de revêtement isolant, le cas échéant

Nom(s) et couleur(s) du revêtement isolant appliqué, le cas échéant

Date d'application du revêtement isolant

IL EST CERTIFIÉ que la présente fiche est correcte à tous égards.

Délivrée à

(Lieu de délivrance de la fiche)

Le.....

(Date de délivrance) Signature de l'agent autorisé qui délivre la
fiche)

Visa de la fiche¹⁾

IL EST CERTIFIÉ que, lors d'une visite prescrite conformément à la règle 1 1) b) de l'Annexe 4 de la Convention, il a été constaté que le navire satisfaisait à la Convention.

Détails du ou des systèmes antisalissure appliqués

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s)

Date(s) d'application du ou des systèmes antisalissure

Nom(s) de la ou des compagnies et installations/lieu(x) où a été effectuée l'application

Nom(s) du ou des fabricants du ou des systèmes antisalissure

Nom(s) et couleur(s) du ou des systèmes antisalissure

Ingrédient(s) actif(s) et leur(s) numéro(s) de registre des Chemical Abstract Services (numéro(s) CAS)

Type(s) de revêtement isolant, le cas échéant

¹⁾ La présente page de la fiche doit être reproduite et ajoutée à la fiche, si l'Administration le juge nécessaire.

Nom(s) et couleur(s) du revêtement isolant appliqué, le cas échéant

Date d'application du revêtement isolant

Signé:

(Signature de l'agent autorisé qui délivre la fiche)

Lieu:

Date¹⁾:

(Cachet ou tampon de l'autorité)

Appendice 2 de l'Annexe 4

MODÈLE DE DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE

DÉCLARATION RELATIVE AU SYSTÈME ANTISALISSURE

Établie en vertu de la

Convention internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure
nuisibles sur les navires

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Longueur

Jauge brute

Numéro OMI (le cas échéant)

Je déclare que le système antisalissure utilisé sur le navire satisfait à
l'Annexe 1 de la Convention.

.....

(Date).....(Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

¹⁾ Date de l'achèvement de la visite à la suite de laquelle le présent visa est
établi.

Attestation du/des système(s) antisalissure appliqué(s)

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application

.....

.....

(Date).....(Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application

.....

.....

(Date) (Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

Type(s) de système(s) antisalissure utilisé(s) et date(s) d'application

.....

(Date).....(Signature du propriétaire ou de son agent autorisé)

|

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, en de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

De Wijzigingen van de Bijlagen bij het Verdrag, die overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag aangenomen zullen worden zonder dat België zich tegen hun aanneming verzet, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalisure nuisibles sur les navires, et aux Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalisure nuisibles sur les navires, et les Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Les Amendements aux Annexes à la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 16 de la Convention, sans que la Belgique ne s'oppose à leur adoption, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.173/4
VAN 12 MAART 2008

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 21 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Internationaal Verdrag van 2001 betreffende de controle op schadelijke aangroeiwerende systemen op schepen, en met de Bijlagen, gedaan te Londen op 5 oktober 2001», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het vervangen is bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Om de Kamers de mogelijkheid te bieden aan de regering te bewakamer tijd kenbaar te maken dat ze een wijziging van een bijlage bij het Verdrag waarmee men instemming wil geven niet goedkeuren, zou het voorontwerp nog aangevuld moeten worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de regering om elke overeenkomstig artikel 16 van het Verdrag goedgekeurde wijziging van een bijlage binnen een bepaalde termijn aan de wetgevende kamers mee te delen (1).

2. De voorafgaande instemming met de wijzigingen van de bijlagen bij het Verdrag, die voort zou vloeien uit artikel 2, tweede lid, van de ontworpen wet, houdt geen afwijking in van de verplichting, zoals die blijkt uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, om die wijzigingen in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken opdat ze uitwerking hebben in het interne recht.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is alleen de wetgever bevoegd om te bepalen in welke vorm wetten en verordeningen bekendgemaakt moeten worden willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die bepaling van de Grondwet van overeenkomstige toepassing op internationale akten. Het Hof van Cassatie heeft immers geoordeeld dat verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt (2).

Dat de amendementen niet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zou geen bezwaar hebben opgeleverd indien in

(1) Indien de wetgevende kamers een wijziging van een bijlage niet goedkeuren, zal de regering verplicht zijn om zich namens België tegen die wijziging te verzetten. Zie in dezelfde zin, advies 42.374/3, gegeven op 30 januari 2007, over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot het decreet van het Vlaams Parlement van 6 juli 2007 houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, opgemaakt in Kiev op 21 mei 2003 (Gedr. St., Vlaams Parl., 2006-2007, nr. 1230/1), advies 41.096/2/V, gegeven op 11 september 2006, over een voorontwerp dat aanleiding gegeven heeft tot het decreet van het Waals Parlement van 31 mei 2007 houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, opgemaakt in Kiev op 21 mei 2003 (Doc., Parl. Wal., 2006-2007, nr. 585/1) http://nautilus.parlement-wallon.be/Archives/2006_2007/DECRET/585_1.pdf (5 maart 2008).

(2) Cassatie, 11 december 1953, Arr. Verbr. 1954, blz. 252-253.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.173/4
DU 12 MARS 2008

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 21 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi portant assentiment à la Convention internationale de 2001 sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires, et aux Annexes, faites à Londres le 5 octobre 2001 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Afin de permettre aux chambres de notifier en temps utile au gouvernement qu'elles n'approuvent pas un amendement à une annexe à la convention à laquelle il est envisagé de donner assentiment, il y aurait lieu de compléter encore l'avant-projet par une disposition prévoyant l'obligation, pour le gouvernement, de communiquer aux chambres législatives, dans un délai déterminé, tout amendement à une annexe, approuvé conformément à l'article 16 de la convention (1).

2. L'assentiment anticipé aux amendements aux annexes à la convention, qui résulterait de l'article 2, alinéa 2, de la loi en projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces amendements pour qu'ils produisent leurs effets en droit interne.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré les traités inopposables aux particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* (2).

L'absence de publication au *Moniteur belge* n'aurait pas soulevé d'objection si la convention, qui sera publiée au *Moniteur belge*,

(1) Si les chambres législatives n'approuvent pas un amendement à une annexe, le gouvernement sera tenu de s'opposer à cet amendement au nom de la Belgique. Voir, dans le même sens, l'avis 42.374/3, donné le 30 janvier 2007, sur un avant-projet devenu le décret van het Vlaams Parlement van 6 juli 2007 houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1998 betreffende de toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, betreffende registers inzake de uitstoot en overbrenging van verontreinigende stoffen, opgemaakt in Kiev op 21 mei 2003 (Doc., Vlaams Parl., 2006-2007, n° 1230/1), l'avis 41.096/2/V, donné le 11 septembre 2006, sur un avant-projet, devenu le décret du Parlement wallon 31 mai 2007 portant assentiment au Protocole à la Convention de 1998 sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, portant sur les registres des rejets et transferts de polluants, fait à Kiev, le 21 mai 2003 (Doc., Parl. wal., 2006-2007, n° 585/1) http://nautilus.parlement-wallon.be/Archives/2006_2007/DECRET/585_1.pdf (5 mars 2008).

(2) Cass., 11 décembre 1953, *Pas.*, 1954, I, p. 298; 19 mars 1981, *Pas.*, I, p. 779.

het verdrag zelf, dat in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt, zou zijn bepaald in welke vorm die amendementen zullen worden bekendgemaakt (1).

Bijgevolg moeten de bepalingen van de voornoemde wijzigingen in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Ph. Hanse, kamervoorzitter,

De heren P. Liénardy en J. Jaumotte, staatsraden,

Mevrouw A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. Jadot, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Liénardy.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Ph. HANSE.

avait elle-même prévu les formes dans lesquelles ces amendements seront publiés (1).

En conséquence, il y aura lieu de publier au *Moniteur belge* les dispositions desdits amendements.

La chambre était composée de

M. Ph. Hanse, président de chambre,

MM P. Liénardy et J. Jaumotte, conseillers d'État,

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Ph. HANSE.

(1) De regels uitgevaardigd door de organen van internationale instellingen kunnen in het interne recht immers verbindend worden gemaakt door bekendmaking ervan in het officiële bericht of publicatieblad dat door die instellingen wordt uitgegeven, door de uitwerking van bepalingen uit de verdragen die daarop betrekking hebben (B. Haubert en C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », *APT*, 1998, blz. 95).

(1) Les règles édictées par les organes d'institutions internationales peuvent en effet être rendues obligatoires en droit interne du fait de leur publication dans le bulletin ou le journal officiel édité par ces institutions, par l'effet des clauses contenues dans les traités y relatifs (B. Haubert et C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », *APT*, 1998, p. 95).